

1994/IV









# **WROCŁAW - HRADEC KRÁLOVÉ**

## **WYBRANE DANE PORÓWNAWCZE**



# WROCLAW - HRABEC KRALOVE

WYBRANE DANE PODOBYWACZE



## PRZEDMOWA

### "WROCLAW - HRADEC KRALOVE - WYBRANE DANE PORÓWNAWCZE"

jest wspólnym opracowaniem urzędów statystycznych we Wrocławiu i Hradec Kralove, w którym podaje się dane o obu województwach, ich stolicach oraz 3 innych miastach tej części rejonu przygranicznego.

Publikacja ma charakter informatora o wydarzeniach z historii, ważniejszych zabytkach i podstawowych danych statystycznych przedstawionych w formie tabelarycznej i graficznej; prezentuje się tu też zwięzłą charakterystykę miast: Wrocławia i Hradec Kralove.

"WROCLAW - HRADEC KRALOVE ....." ukazuje się w roku 25-lecia współpracy między urzędami statystycznymi w Hradec Kralove i we Wrocławiu

mgr Jacek Kaleta  
Dyrektor  
Wojewódzkiego Urzędu Statystycznego  
we Wrocławiu

## PŘEDMLUVA

### "HRADEC KRÁLOVÉ - WROCLAV - srovnání vybraných ukazatelů"

je výsledkem společné práce oblastních statistických úřadů v Hradci Králové a ve Wroclavi. Obsahem jsou základní charakteristiky kraje Východočeského a Wroclavského vojvodství společně s údaji za vybraná velká města v těchto regionech.

Publikace informuje o základních historických meznících vývoje, významných památkách a předkládá vybraná statistická data v tabulkové či grafické formě; nechybí ani charakteristiky obou spolupracujících měst - Hradce Králové a Wroclavi.

Tuto publikaci lze považovat za pokus o porovnání vybraných údajů v obou transformujících se zemích a je plodem dosavadní pětadvacetileté spolupráce obou oblastních statistických úřadů.

Ing. Jiří Lukšik  
ředitel  
Krajské statistické správy  
Hradec Králové



## WROCLAW

Wrocław - stolica województwa wrocławskiego - zasięgiem oddziaływania gospodarczego, naukowego i kulturalnego jest tradycyjną stolicą Dolnego Śląska a pod względem liczby mieszkańców 4-tym co do wielkości miastem Polski.

Wrocław posiada 12 wyższych uczelni (uniwersytet, politechnika, medyczna, ekonomiczna, rolnicza, muzyczna, sztuk pięknych, teatralna, wychowania fizycznego, teologiczna i 2 wojskowe) oraz liczne placówki Polskiej Akademii Nauk i instytuty badawcze.

Wrocław to również znaczący w kraju ośrodek kultury i sztuki; mieści się tu 5 scen teatrów dramatycznych, teatr pantomimy, teatr lalek, filharmonia, opera, operetka, wiele galerii sztuki, kin, muzeów (w tym ekspozycja gigantycznego malowidła 'Panoramy Racławickiej').

Organizowane są liczne festiwale artystyczne m.in. najbardziej znany w świecie Festiwal Muzyki Oratoryjno-Kantatowej "Wratislavia Cantans".

*Wroclav (Vratislav) - hlavní město wroclavského vojvodství-hospodářské, kulturní a vědecké středisko, tradiční sídlo Dolního Slezska, co do počtu obyvatel je to čtvrté město Polska.*

*Ve Wroclavi je 12 vysokých škol (universita, polytechnika, medicína, ekonomická, zemědělská, akademie hudební, výtvarná a divadelní, tělovýchovná, teologická a dvě vojenské) a také četná střediska Polské akademie věd a výzkumné instituty.*

*Wroclav, to je také významné kulturní a umělecké středisko; je zde 5 činoherních scén, divadlo pantomimy, loutkové divadlo, filharmonie, opera, opereta, četné umělecké galerie, kina, muzea (včetně mohutné Panorámy bitvy u Racławic).*

*Pořádají se zde umělecké festivaly, mimo jiné nejznámější Festival oratorní a kantátové hudby "Wratislavia Cantans".*



## HRADEC KRÁLOVÉ

Hradec Králové to gospodarcze i kulturalne centrum północno-wschodnich Czech, jest ważnym węzłem komunikacyjnym, siedzibą wyższych uczelni i instytucji. Jest częścią składową wschodnio-czeskiej aglomeracji i razem z Pardubicami tworzy obszar wspólnych zainteresowań obu miast.

W swoim teraźniejszym rozwoju nawiązuje do sławnej przeszłości. Hradec Králové to miasto, które wianowane było czeskim królowym, centrum husyckie, jak również siedziba zakonu jezuitów i biskupstwa, miasto znanych architektów, budowniczych i artystów.

Hradec Králové ze względu na swoje tradycje, zabytki historyczne oraz bliskość Karkonoszy i Gór Orlickich jest atrakcyjnym, tak dla turystów krajowych jak i zagranicznych, ośrodkiem turystycznym.

Hradec Králové jest miastem przemysłowym. Reprezentowane są tutaj wszystkie gałęzie przemysłu. W mieście od 1989 roku silnie rozwija się sieć handlowa. Szereg sklepów i restauracji znajduje się w prywatnych rękach, powstały nowe sklepy z gustownym wystrojem wnętrza.

*Hradec Králové je kulturním a hospodářským centrem severovýchodních Čech, důležitým dopravním uzlem, sídlem vysokých škol a institucí. Je součástí východočeské sídelní aglomerace a spolu s Pardubicemi tvoří území s oblastí společného zájmu obou měst.*

*Ve svém současném vývoji navazuje na slavné tradice. Hradec Králové byl věnným městem českých královen, husitským centrem, ale i sídlem jezuitů a biskupství, městem známých architektů, stavitelů a umělců.*

*Hradec Králové je vyhledávaným turistickým místem jak domácích, tak i zahraničních návštěvníků pro své tradice, historické památky a blízkost Krkonoš a Orlických hor.*

*Hradec Králové je městem průmyslovým. Jsou zde zastoupena téměř všechna odvětví průmyslové výroby. Ve městě se po roce 1989 rozvíjí ve velké míře obchodní síť. Řada prodejen a restaurací je v rukou soukromých podnikatelů, vznikly nové prodejny s vkusně řešenými interiéry.*



## WROCLAW (dok.)

Mają tu swoją siedzibę liczne wydawnictwa (z najstarszym 'Ossolineum'), redakcje gazet, lokalne rozgłośnie radiowe i stacje telewizyjne.

Jest ważnym węzłem komunikacji kolejowej, drogowej i lotniczej.

Krzyżują się tu drogi międzynarodowe i państwowe.

Lotnisko - od początku 1993 r. o charakterze międzynarodowym - łączy Wrocław z kilkoma miastami Europy i Polski.

Wrocław to także miasto z różnorodnym przemysłem, handlem i usługami.

Znaczący udział, bo łącznie ponad 70%-owy, w produkcji przemysłowej miasta mają przemysły: elektromaszynowy, chemiczny i spożywczy.

Cała krajowa produkcja pralek automatycznych pochodzi z Wrocławia, tu powstaje znaczna część krajowych chłodziarek i zamrażarek, kuchni gazowych oraz maszyn, urządzeń i narzędzi do ochrony i pielęgnacji roślin i drzew.

Produkuje się tu też obrabiarki do metali, maszyny elektryczne, środki do prania i mycia a także cukier, mąkę i piwo.

*Mají zde svá sídla četná nakladatelství /včetně nejstaršího "Ossolinea"/, redakce novin, místní rozhlasové a televizní stanice.*

*Je to důležitý dopravní uzel železniční, silniční a letecké dopravy.*

*Křížují se zde mezinárodní a státní silnice.*

*Letiště - od počátku roku 1993 má mezinárodní charakter, spojuje Wrocław s několika městy Evropy a Polska.*

*Wrocław je městem s rozmanitým průmyslem, obchodem a službami.*

*Významný podíl na průmyslové výrobě, dohromady více než 70%, má elektrotechnický, chemický a potravinářský průmysl.*

*Celostátní polská výroba automatických praček, chladniček, mrazniček a plynových sporáků je právě zde ve Wroclavi, zde se také vyrábějí stroje, nářadí a zařízení určené k ochraně a pěstování rostlin a stromů.*

*Vyrábějí se zde kovoobráběcí stroje, elektrické stroje, prací prostředky a prostředky k osobní hygieně a také cukr, mouka a pivo.*



## HRADEC KRÁLOVÉ /dok/

W mieście działają dwie zawodowe sceny teatralne - teatr Klicpery i teatr kukielkowy Drak, cztery kina, jeden amfiteatr w plenerze, Galeria Sztuki Nowoczesnej, sale wystawowe, Muzeum Wschodnich Czech, Planetarium i Obserwatorium, stała Biblioteka Naukowa oraz szereg bibliotek miejskich. Rozwojowi kultury fizycznej służą około 50 boisk sportowych i stadiony, 17 sal gimnastycznych lub hal sportowych oraz wiele innych urządzeń sportowych.

Dzieci i studenci w Hradcu Králové uczęszczają do 20 szkół podstawowych, 11 szkół średnich i 7 szkół zawodowych. Młodzież bardzo jest zainteresowana nauką w 2 podstawowych szkołach artystycznych. Na terenie miasta działają także 3 wyższe uczelnie.

Hradec Králové jest ważnym ośrodkiem zdrowotnym. Klinika Akademii Medycznej ma zasięg ponad wojewódzki.

*Z kulturních zařízení jsou ve městě dvě profesionální scény - Klicperovo divadlo a loutkové divadlo Drak, čtyři kina a jeden přírodní amfiteatr, Galerie moderního umění, výstavní síně, Muzeum východních Čech, hvězdárna a planetárium, státní vědecká knihovna a řada městských knihoven. Byla dokončena stavba nových městských lázní a nového kulturního domu. Pro rozvoj tělovýchovy slouží zhruba 50 sportovních hřišť a stadiony, 17 tělocvičen nebo sportovních hal a mnohá další sportovní zařízení.*

*Děti a studenti navštěvují ve městě Hradec Králové 20 základních škol, 11 středních základních škol, a 17 učilišť. Velký zájem má mládež i o studium ve 2 základních uměleckých školách. Na území města mají svou působnost i 3 vysoké školy.*

*Hradec Králové je důležitým střediskem zdravotnictví. Význam fakultní nemocnice přesahuje i rámec kraje.*



W tym miejscu należy zaznaczyć, że w historii kalendarium w Polsce pojawiło się w XIII wieku. Wcześniej używano kalendarium rzymskiego, które było w formie tablicy z 12 miesiącami. W XIII wieku zaczęto używać kalendarium z 12 miesiącami i 12 tygodniami. W XIV wieku kalendarium było już w formie książki. W XV wieku kalendarium było już w formie druku. W XVI wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XVII wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XVIII wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XIX wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XX wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XXI wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku.

W tym miejscu należy zaznaczyć, że w historii kalendarium w Polsce pojawiło się w XIII wieku. Wcześniej używano kalendarium rzymskiego, które było w formie tablicy z 12 miesiącami. W XIII wieku zaczęto używać kalendarium z 12 miesiącami i 12 tygodniami. W XIV wieku kalendarium było już w formie książki. W XV wieku kalendarium było już w formie druku. W XVI wieku kalendarium było już w formie druku. W XVII wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XVIII wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XIX wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XX wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XXI wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku.

## KALENDARIUM – WYBRANE DANE Z HISTORII

### KALENDÁRIUM – VYBRANÉ ÚDAJE Z HISTORIE

W tym miejscu należy zaznaczyć, że w historii kalendarium w Polsce pojawiło się w XIII wieku. Wcześniej używano kalendarium rzymskiego, które było w formie tablicy z 12 miesiącami. W XIII wieku zaczęto używać kalendarium z 12 miesiącami i 12 tygodniami. W XIV wieku kalendarium było już w formie książki. W XV wieku kalendarium było już w formie druku. W XVI wieku kalendarium było już w formie druku. W XVII wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XVIII wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XIX wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XX wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XXI wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku.

W tym miejscu należy zaznaczyć, że w historii kalendarium w Polsce pojawiło się w XIII wieku. Wcześniej używano kalendarium rzymskiego, które było w formie tablicy z 12 miesiącami. W XIII wieku zaczęto używać kalendarium z 12 miesiącami i 12 tygodniami. W XIV wieku kalendarium było już w formie książki. W XV wieku kalendarium było już w formie druku. W XVI wieku kalendarium było już w formie druku. W XVII wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XVIII wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XIX wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XX wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku. W XXI wieku kalendarium było już w formie druku i było już w formie druku.



## — WROCŁAW

|                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Słowiański książę Wratisław na wyspach rozsianych w meandrach rzeki Odry założył osadę                                                                                                                                                                                            | ok. 900 r.      | <i>Slovanský kníže Vratislav založil osadu na rozsetých ostrovech v meandrech řeky Odry.</i>                                                                                                                                                                                 |
| Wrocław - jako część państwa pierwszych Piastów, o czym świadczy dokument Mieszka I                                                                                                                                                                                               | ok. 990 r.      | <i>Wroclav - část státu prvňích Piastů, dokládá to dokument Mieszka I</i>                                                                                                                                                                                                    |
| Założenie biskupstwa przez Bolesława Chrobrego                                                                                                                                                                                                                                    | 1000 r.         | <i>Boleslav Chrabrý zakládá biskupství</i>                                                                                                                                                                                                                                   |
| Nadanie Wrocławowi praw miejskich; wytyczone zostaje wtedy nowe miasto z rozległym rynkiem pośrodku                                                                                                                                                                               | 1242 r.         | <i>Vratislavi jsou udělena městská práva; tehdy došlo k založení nového města s rozlehlym náměstím</i>                                                                                                                                                                       |
| Wrocław zamieszkiwało ok. 14 tys. mieszkańców                                                                                                                                                                                                                                     | początek XIV w. | <i>Wroclav - má kolem 14. tisíc obyvatel</i>                                                                                                                                                                                                                                 |
| Umiera Henryk VI - ostatni władca piastowskiego Wrocławia; miasto przechodzi pod panowanie Czech                                                                                                                                                                                  | 1335 r.         | <i>Umírá Henryk VI - poslední vládce piastovské Wroclavi; město se dostává pod českou vládu</i>                                                                                                                                                                              |
| Polski drukarz (kanonik wrocławski) wydrukował tu polskie teksty zasadniczych modlitw - najstarszy druk w języku polskim                                                                                                                                                          | 1475 r.         | <i>Polský tiskař /wrocławský kanovník/ otiskl polské texty základních modliteb - je to nejstarší polský výtisk</i>                                                                                                                                                           |
| Zaczyna się na Śląsku (a więc i we Wrocławiu) 30-letnie panowanie Władysława Jagiellończyka, jako króla czeskiego                                                                                                                                                                 | 1490 r.         | <i>Počátek třicetileté vlády na Slezsku /a tedy i ve Wroclavi/ Vladislava Jagielonce, českého krále</i>                                                                                                                                                                      |
| W wyniku układu sukcesyjnego Śląsk (z Wrocławiem) przechodzi w ręce Habsburgów; mimo zmian przynależności państwowej dotychczasowe żywe kontakty handlowe i kulturalne Śląska i Wrocławia z Polską nie słabną - świadczą o tym druki polskie tłoczone przez wrocławskich drukarzy | 1526 r.         | <i>V důsledku nástupnické smlouvy Slezsko /s Wroclaví/ se dostává pod vládu Habsburků; ačkoliv došlo ke změně státní příslušnosti dosavadní živé obchodní a kulturní styky Slezska a Wroclavi s Polskem neslabnou, svědčí o tom polsky tištěná díla wrocławských tiskařů</i> |
| Cesarz Leopold I zakłada akademię Jezuicką, zwaną później Uniwersytetem Leopoldina - dzisiejszy Uniwersytet Wrocławski                                                                                                                                                            | 1702 r.         | <i>Císař Leopold I zakládá Jezuitskou akademii - pozdější Leopoldova universita a dnešní Wroclavská universita</i>                                                                                                                                                           |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Wojska Fryderyka II zajmują Wrocław - początek władzy pruskiej                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1741 r.          | <i>Armáda Bedřicha II. zajala Wroclav - počátek pruské vlády</i>                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Wincenty Pol w korespondencji z Wrocławia donosił znajomym, iż na sklepach napisy są dwujęzyczne niemiecko - polskie i wszędzie swobodnie można rozmówić się po polsku                                                                                                                                                                        | 1847 r.          | <i>Vincenty Pol ve své korespondenci z Wroclavi oznamuje svým známým, že obchody mají dvojjazyčné nápisy německo-polské a je zde možno volně mluvit polsky</i>                                                                                                                                                                             |
| Rusza pierwszy pociąg na trasie Wrocław - Oława i powstają dworce kolejowe: Świebodzki, Główny, Nadodrze                                                                                                                                                                                                                                      | 1842 - 1867 r.   | <i>První vlak na trase Vratislav - Olava, vznikají nádraží - Šwiebodzké, Hlavní a Nadodrze</i>                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ruszyły pierwsze tramwaje konne; istniało 26 większych zakładów przemysłowych, w tym fabryki maszyn, odlewnie żelaza, przędzalnie, fabryka cygar, fabryka cykorii, wytwórnie mebli itd.                                                                                                                                                       | 1870 r.          | <i>První koňská tramvaj; ve městě je 26 větších průmyslových závodů, v tom strojí továrny, slévárny, přádelny, továrna na cigárety, továrna na výrobu cikorky, nábykářské dílny atd.</i>                                                                                                                                                   |
| Powstała spółka akcyjna dla budowy wagonów kolejowych, która dała początek dzisiejszemu "Pafawagowi"                                                                                                                                                                                                                                          | 1871 r.          | <i>Vznikla akciová společnost pro stavbu železničních vagónů, byl to počátek dnešního "Pafawagu"</i>                                                                                                                                                                                                                                       |
| Wrocław liczył 239 tys. mieszkańców                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1875 r.          | <i>Wroclav ma 239 tisíc obyvatel</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Ulicami miasta ruszył pierwszy tramwaj elektryczny                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1893 r.          | <i>Na ulicích města se objevila první elektrická tramvaj</i>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Wrocław liczył 500 tys. mieszkańców                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1909 r.          | <i>Wroclav má 500 tisíc obyvatel</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Wybudowano charakterystyczny dla Wrocławia most Grunwaldzki                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1910 r.          | <i>Vznikl Grunvaldský most, charakteristický pro Vratislav</i>                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Powstaje Hala Ludowa - miejsce dzisiejszych licznych targów i wystaw                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1913 r.          | <i>Vzniká Hala Ludova - v současné době se zde konají trhy a výstavy</i>                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Budowa Stadionu Olimpijskiego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1926 - 1928 r.   | <i>Stavba Olympijského stadionu</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Wrocław liczył 621 tys. mieszkańców                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | półrocze 1939 r. | <i>Vratislav obývá 621 tisíc obyvatel</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Wyzwolenie po II wojnie światowej zniszczonego w 70% Wrocławia - zniszczone były wodociągi, gazownia, elektrownie, dworce kolejowe, zajezdnia tramwajowa, tabor komunikacyjny, wysadzone były mosty a pozostałe pozornie nie zniszczone budynki były dotkliwie nadwątlone wstrząsami bombardowań, eksplozji i walenia się sąsiednich budynków | maj 1945 r.      | <i>Osvobození Wroclavi. V době II. světové války bylo zničeno 70% města, byla zničena vodovodní, plynová a elektrická síť, železniční nádraží, tramvajová vozovna, vozový park, mosty a dokonce i ty městské stavby, které se zdály být nenarušené byly v důsledku bombardování, explozí a zásahů do sousedních domů výrazně poškozeny</i> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| W chwili zakończenia działań wojennych we Wrocławiu mieszkało ok. 165 tys. ludności niemieckiej, która w większości repatriowała się do Niemiec, tak że w końcu 1946 r. liczba jej wynosiła już tylko kilka tysięcy; jednocześnie z różnych stron zaczęła napływać tu ludność polska - w 1947 roku Wrocław liczył już ponad 200 tys. mieszkańców |                     | <i>V době, kdy došlo k zakončení válečných operací, ve Wroclavi bydlelo 165 tisíc německých občanů, kteří se většinou vystěhovali do Německa, na konci roku 1946 jich zde bylo již jen několik tisíc, současně se z různých stran sjíždělo polské obyvatelstvo - v roce 1947 měla Wroclav více než 200 tisíc obyvatel</i> |
| Przed Halą Ludową postawiono Iglicę - konstrukcję będącą symbolem odbywającego się tu Światowego Kongresu Intelktualistów w Obronie Pokoju (z udziałem 46 krajów świata)                                                                                                                                                                         | 1948 r.             | <i>Před Lidovou Halou byla umístěna Jehlice - tato konstrukce byla symbolem Světového kongresu intelektuálů na obranu míru /účast 46 států/</i>                                                                                                                                                                           |
| Henryk Tomaszewski założył tu znany w świecie, pierwszy w Polsce Teatr Pantomimy                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1956 r.             | <i>Henryk Tomaszewski založil světově známé divadlo Pantomimy, první v Polsku</i>                                                                                                                                                                                                                                         |
| Zaczyna działalność Wrocławski Ośrodek Telewizji                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1958 r.             | <i>Wroclavské televizní středisko zahájilo svou činnost</i>                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I Międzynarodowy Festiwal Muzyki Oratoryjno - Kantatowej "Wratislavia Cantans"                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1966 r.             | <i>I . Mezinárodní festival oratorní a kantátové hudby "Vratislavia Cantans"</i>                                                                                                                                                                                                                                          |
| Międzynarodowa Konferencja Intelktualistów (z udziałem 78 krajów świata); Światowa Rada Pokoju przyznała Wrocławowi miano "Mia-<br>sto Pokoju"                                                                                                                                                                                                   | 1978 r.             | <i>Mezinárodní konference intelektuálů /účast 78 zemí světa/; Světová rada pro mír udělila Wroclavi titul "Město míru"</i>                                                                                                                                                                                                |
| W połowie roku ludność Wrocławia liczyła 621 tys.; tj. osiągnęła stan z półrocza 1939 r.                                                                                                                                                                                                                                                         | 1981 r.             | <i>V polovině roku počet obyvatelstva dosáhl 621 tisíc, tedy stav z pololetí roku 1939</i>                                                                                                                                                                                                                                |
| Wizyta papieża Jana Pawła II - pielgrzymy świata                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1983 r.             | <i>Návštěva papeže Jana Pavla II - poutníka světa</i>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Otwarcie Panoramy Racławickiej - rotundy z panoramicznym malowidłem powstałym w 1894 roku we Lwowie dla upamiętnienia 100 rocznicy bitwy powstania Kościuszkowskiego                                                                                                                                                                             | 1985 r.             | <i>Otevření Raclavické panorámy - rotundy s panoramatickou malbou z roku 1894, vzniklou ve Lvově u příležitosti stého výročí Kościuszkova povstání</i>                                                                                                                                                                    |
| Forum Pokoju w 40-lecie Kongresu Intelktualistów w Obronie Pokoju                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1988 r.             | <i>Mírové fórum u příležitosti 40. výročí Kongresu intelektuálů na obranu míru</i>                                                                                                                                                                                                                                        |
| XI Europejskie Spotkanie Młodych Chrześcijan - pielgrzymów z 14 państw Europy ( 50 tys. uczestników).                                                                                                                                                                                                                                            | XII 1989/ I 1990 r. | <i>XI. Evropské setkání mladých křesťanů - poutníků ze 14 zemí Evropy /50 tisíc účastníků/</i>                                                                                                                                                                                                                            |



**– WAŁBRZYCH**

Książę świdnicki Bolko I zbudował nowy gród obronny na szczycie Góry Zamkowej

1290 r.

*Svidnický kníže Bolko I. vystavěl hrad na vrcholu Zámkové hory*

Zapoczątkowano wydobywanie rud srebra i ołowiu

1366 r.

*Počátek těžby stříbra a olova*

Wałbrzych otrzymuje prawa miejskie

między 1400 r. a 1426 r.

*Městská práva pro Walbřich*

Miasto liczyło około 200 mieszkańców

1426 r.

*Město má kolem 200 obyvatel*

Początek górnictwa węglowego - rozpoczęto wydobywanie węgla metodą odkrywkową

1536 r.

*Počátek těžby uhlí povrchovými metodami*

Zbudowano pierwszą hutę szkła w Białym Kamieniu (część dzisiejszego Wałbrzycha)

1810 r.

*V Bílém Kameni /dnes walbřišská čtvrť/ vznikla první sklárna*

Powstaje tu pierwsza na Śląsku mechaniczna przędzalnia, co doprowadziło do upadku tkactwa rękodzielniczego; powstający przemysł fabryczny przyczynił się tu do większego zainteresowania górnictwem węglowym w związku z rosnącym zapotrzebowaniem na węgiel

1818 r.

*Vznikla první mechanická přádelna, v důsledku tohoto došlo k úpadku rukodělného tkalcovství; rodící se průmysl projevuje stále větší zájem o těžbu uhlí, roste poptávka*

Połączenie kolejowe z Wrocławiem

1853 r.

*Železniční spojení s Wroclaví*

Wałbrzych zamieszkiwało 7 093 osób

1865 r.

*Walbřich má 7 093 osob*

Silny rozwój gospodarczy miasta; narodził się przemysł ceramiczny, szklarski i budowy maszyn

koniec XIX w.

*Silný hospodářský rozvoj města; vzniká keramický, sklářský a strojní průmysl*



|                                                                                                                                                                                                                               |                |                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Wałbrzych zamieszkiwało 64 136 osób                                                                                                                                                                                           | 1939 r.        | <i>Ve Walbřichu bydlelo 64 136 obyvatel</i>                                                                                                                                                     |
| Po zakończeniu działań wojennych ludność Wałbrzycha z przybyłymi tu wielu reemigrantami z Francji i Belgii oraz górnikami z Górnego Śląska liczyła 72 976 osób                                                                | 1946 r.        | <i>Po ukončení válečných operací počet obyvatelstva spolu reemigranty z Belgie a Francie a horníky z Horního Slezska dosáhl 72 976 obyvatel</i>                                                 |
| Tworzenie się środowiska akademickiego - rozpoczyna działalność Punkt konsultacyjny Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Opolu                                                                                                      | 1963 r.        | <i>Tvoří se vysokoškolská střediska - svou činnost zahajuje Konsultační pedagogické středisko školy Opole</i>                                                                                   |
| Początek działalności znanej w kraju i na świecie Filharmonii Sudeckiej                                                                                                                                                       | 1971 r.        | <i>Zahajuje svou činnost, známá doma i ve světě Sudecká filharmonie</i>                                                                                                                         |
| W wyniku nowego podziału administracyjnego Wałbrzych zostaje miastem wojewódzkim                                                                                                                                              | 1 VI 1975 r.   | <i>V důsledku nového administrativního rozdělení Walbřich se stává vévodským městem</i>                                                                                                         |
| Odbywa się międzynarodowy "Sejmik Zbieraczy Kamieni" z udziałem kolekcjonerów, naukowców i działaczy gospodarczych                                                                                                            | 1978 r.        | <i>Uskutečnil se mezinárodní "Sjezd sběratelů kamenů" za účasti sběratelů, vědců a hospodářských činitelů</i>                                                                                   |
| Pierwsze Biennale Ceramiki Polskiej                                                                                                                                                                                           | 1979 r.        | <i>První Biennale polské keramiky</i>                                                                                                                                                           |
| W związku z koniecznością głębokich przeobrażeń restrukturyzacyjnych regionu wałbrzyskiego w wyniku stopniowej likwidacji kopalni węgla kamiennego i koksowni powołano:                                                       | 1991 - 1992 r. | <i>Vzhledem k nezbytným hlubokým strukturálním změnám walbřýšské oblasti, v důsledku postupné likvidace kamenouhelných dolů a koksáren byla utvořena:</i>                                       |
| 1/ Agencję Rozwoju Regionalnego, która poprzez wspieranie przedsiębiorczości dąży do podniesienia aktywności gospodarczej w regionie,<br>2/ Fundację Regionu Wałbrzyskiego inicjującą i wspomagającą procesy restrukturyzacji | 1992 r.        | <i>1/ Agentura oblasního rozvoje, která podporuje podnikání a usiluje o hospodářskou aktivizaci oblasti,<br/>2/ Nadaci pro valbřýšskou oblast, má iniciovat a podporovat strukturální změny</i> |
| Utworzenie Ponadgranicznego Związku Miast i Gmin Polska - Czechy (porozumienie o wzajemnej współpracy)                                                                                                                        | 1992 r.        | <i>Vznikl Nadhraniční svaz měst a obcí Polsko-Čechy /dohoda o vzájemné spolupráci/</i>                                                                                                          |



## — JELENIA GÓRA

"Książę polski a zarazem śląski Bolesław III Krzywousty otoczył tę osadę murem i nadał nazwę od miejsca gromadzenia się jeleni" czytamy w jednej ze starych kronik

Nadanie Jeleniej Górze praw miejskich

Ludność liczyła ok. 3 450 osób

Odbываły się tu największe śląskie targi na płótno (w tym czasie było tu 150 majstrów płócienników)

W czasie działań wojny 30 - letniej prawie całe miasto spłonęło

Ludność miasta liczyła 2 204 osoby

Szczytowy okres ekonomicznego rozwoju miasta

Zamieszkiwało tu 6 391 osób

Zamieszkiwało tu 7 877 osób

Nasilenie ruchu turystycznego i wypoczynkowego; w 1892 r. było tu 23 hotele i zajazdy, w 1913 r. - 13 hoteli i 29 zajazdów na blisko 100 miejsc

Zamieszkiwało tu 35 196 osób

1108 r.

*"Polský a současně slezský kníže Boleslav III Křivoústý ohradil osadu hradbami a nazval ji podle místa, kde se hromadili jeleni" čteme v jedné staré kronice*

koniec XIII w.

*Jelení Hoře byla udělena městská práva*

1543 r.

*Mesto ma kolem 3450 obyvatel*

od końca XV w.

*Konaly se zde největší slezské trhy s plátnem /v té době zde bylo 150 mistrů plátenků/*

1634 r.

*V době třicetileté války téměř celé město shořelo*

1670 r.

*Město ma 2204 obyvatel*

początek XVIII w.

*Vrcholné období ekonomického rozvoje města*

1790 r.

*Bydlelo zde 6391 obyvatel*

1861 r.

*Bydlelo zde 7877 obyvatel*

XIX / XX w.

*V důsledku rozvoje turistiky zde bylo již v roce 1892 - 23 hotelů a zájezdních hostinců, v roce 1913 - 13 hotelů a 29 zájezdních hostinců s téměř 100 nocležními místy*

1939 r.

*Bydlelo zde 35 196 obyvatel*



|                                                                                                                                                       |                |                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Rozpoczyna działalność, liczący się w Polsce ośrodek teatralny Polski, Teatr Dramatyczny im. Cypriana Norwida, najstarszy teatr na Dolnym Śląsku      | 1945 r.        | <i>Svou činnost zahajuje významné divadelní polské středisko, činoherní divadlo - Dramatické divadlo Cypriana Norvida, nejstarší divadlo Dolního Slezska</i> |
| Ludność Jeleniej Góry (wraz z ludnością niemiecką, która jeszcze nie opuściła miasta) liczyła 34 996 osób                                             | 1946 r.        | <i>Obyvatelé Jelení Hory /spolu s německým obyvatelstvem, které ještě město ne opustilo/ dosáhli počtu 34 996</i>                                            |
| Zostaje tu przeniesiona (z Piechovic k/Jeleniej Górze) fabryka farmaceutyczna znana później jako "Polfa" - producent ok. 200 asortymentów leków       | 1947 r.        | <i>Z Piechovic u Jelení Hory byla přemístěna farmaceutická továrna, pozdější "Polfa", výrobce 200 druhů léků</i>                                             |
| Odbudowa mostu kolejowego (wysadzonego w czasie działań wojennych) umożliwiającego połączenia kolejowe Jeleniej Góry ze Szklarską Porębą i Zgorzelcem | 1949 - 1952 r. | <i>Rekonstrukce železničního viaduktu, jenž spojoval Jelení Horu se Szklarska Poręba a Zhořelcem /zničen ve válečných operacích/</i>                         |
| Odbudowa powstałej w 1935 r. "Celwiskozy" - wytwórni celulozy i włókien celulozowych                                                                  | 1953 r.        | <i>Obnova továrny "Celwiskoza", založené v roce 1935 - výroba celulozy a celulozových vláken</i>                                                             |
| Początek tworzenia się środowiska akademickiego w Jeleniej Górze - otwarcie Punktu Konsultacyjnego ówczesnej Wyższej Szkoły Ekonomicznej we Wrocławiu | 1960 r.        | <i>Počátky vzniku vysokoškolského střediska v Jelení Hoře - vytvoření konsultačního střediska tehdejší Vysoké školy ekonomické ve Wroclavi</i>               |
| W wyniku nowego podziału administracyjnego Jelenia Góra zostaje miastem wojewódzkim                                                                   | 1 VI 1975 r.   | <i>V důsledku nového administrativního rozdělení se Jelení Hora se stává sídlem vévodství</i>                                                                |
| Odbywa się tu popularny I Międzynarodowy Festiwal Teatrów Ulicznych                                                                                   | 1983 r.        | <i>Koná se I. Mezinárodní festival uličních divadel</i>                                                                                                      |
| Likwidacja "Celwiskozy", najdokuczliwszego truciciela w obszarze całych Sudetów                                                                       | 1989 r.        | <i>Likvidace "Celwiskozy", nejúpornějšího škůdce životního prostředí</i>                                                                                     |



## — HRADEC KRÁLOVÉ

|                                                                                                                            |                   |                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Początek ostatecznego zasiedlenia Wschodnich Czech                                                                         | V-VI w.           | <i>Počátek definitivního osídlení východních Čech</i>                                                                                |
| Powstanie grodu Przemyslidów z kościołem św. Klimenta                                                                      | XI-XII w.         | <i>Stojí zde sídelní hrad Přemyslovců s kostelem sv. Klimenta</i>                                                                    |
| Gród z handlowym podgrodziem zostaje wolnym miastem królewskim                                                             | 1225 r.           | <i>Hrad s tržním předhradím se stává svobodným královským městem</i>                                                                 |
| Miasto przeznaczone zostaje na siedzibę królowych czeskich i stąd zaczęto je nazywać Hradec Králově (Gród Królowej)        | 1306 r.           | <i>Hradec se stává věnným městem českých královen a jejich sídlem, a proto se začíná pro něj později užívat název Hradec Králové</i> |
| W okresie panowania Elżbiety Rejczki rozpoczęto budowanie katedry Ducha św.                                                | 1307 r.           | <i>V době pobytu Elišky Rejčky byla v Hradci započata stavba chrámu sv. Ducha</i>                                                    |
| Od tego roku znana jest pieczęć samorządu miejskiego                                                                       | 1362 r.           | <i>Od tohoto roku je známa pečeti městské samosprávy</i>                                                                             |
| Początek ruchu husyckiego w mieście                                                                                        | 1419 r.           | <i>Počátek husitského hnutí ve městě</i>                                                                                             |
| Jan Žižka založil tutaj nowe braterstwo Mniejszy Tabor; w Hradcu Králově zburzono grodzisko                                | 1423 r.           | <i>Jan Žižka zde založil nové východočeské bratrstvo Menší Tábor; hrad v Hradci Králové byl zbořen</i>                               |
| Miasto utraciło szereg praw i przywilejów, za udział w antyhabsburskim ruchu oporu musiało zapłacić znaczną karę pieniężną | 1547 r.           | <i>Město ztratilo řadu práv a privilegia, muselo zaplatit pokutu za účast v protihabsburském odboji</i>                              |
| Wybudowana została renesansowa Biała Wieża                                                                                 | 1574 - 1580 r.    | <i>Postavena renesanční Bílá věž</i>                                                                                                 |
| W Hradcu Králově działa Jan Kampanus, późniejszy rektor Uniwersytetu Karola                                                | 90-te lata XVI w. | <i>V Hradci působí Jan Kampanus, pozdější rektor Univerzity Karlovy</i>                                                              |
| Wobec silnie stawianego w Czechach Wschodnich oporu przeciw reformacji do Hradec Králově sprowadzono zakon jezuitów        | 1636 r.           | <i>Protože celé východní Čechy houževnatě vzdorovaly protireformaci, umístila církev do Hradce Králové jezuitský řád</i>             |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                |                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Wybudowano kościół Wniebowzięcia Panny Marii                                                                                                                                                                                                                                            | 1654 - 1666 r. | <i>Postaven kostel Nanebevzetí Panny Marie</i>                                                                                                                                                                                                                        |
| Założenie biskupstwa w Hradcu Králové stało się nie tylko ważnym wydarzeniem religijnym i politycznym, ale miało także znaczenie dla rozwoju ruchu budowlanego                                                                                                                          | 1664 r.        | <i>Založení biskupství v Hradci Králové bylo nejen důležitou událostí náboženskou a politickou, ale znamenalo i rozvoj stavebního ruchu</i>                                                                                                                           |
| Z udziałem francuskich znawców przebiega budowanie wielkiej twierdzy. Ofiarą twierdzy padły dwa przedmieścia - Praskie i Śląskie, w celu uzyskania strategicznej konieczności wolnego przedpola; w większej odległości powstały za to Kukleny, Nowy Hradec Králové, Pouchov i Farašství | 1766 - 1789 r. | <i>Za účasti francouzských znalců probíhala stavba velké pevnosti. Stavbě pevnosti padla za obět dvě předměstí, Pražské a Slezské - strategická nutnost volného předpolí. Náhradou vznikly ve větší vzdálenosti Kukleny, Nový Hradec Králové, Pouchov a Farašství</i> |
| Założenie fabryki instrumentów muzycznych bylej firmy V. F. Červený                                                                                                                                                                                                                     | 1842 r.        | <i>Založena továrna na hudební nástroje</i>                                                                                                                                                                                                                           |
| Założono browar, jego budowanie przebiegało w latach 1844 - 1846                                                                                                                                                                                                                        | 1847 r.        | <i>Založen pivovar, jehož stavba proběhla v letech 1844 - 1846</i>                                                                                                                                                                                                    |
| Hradec Králové ogłoszono samodzielnym miastem                                                                                                                                                                                                                                           | 1851 r.        | <i>Hradec byl prohlášen samostatným městem</i>                                                                                                                                                                                                                        |
| Hradec Králové połączono ze światem koleją żelazną                                                                                                                                                                                                                                      | 1857 r.        | <i>Hradec Králové byl spojen se světem železnicí</i>                                                                                                                                                                                                                  |
| Powstaje fabryka Petrof (instrumenty klawiszowe)                                                                                                                                                                                                                                        | 1864 r.        | <i>Vznikla továrna Petrof</i>                                                                                                                                                                                                                                         |
| Założono pierwszą czeską akcyjną fabrykę maszyn, z której kolejno rozrosło się dzisiejsze przedsiębiorstwo ZVU                                                                                                                                                                          | 1869 r.        | <i>Založeny První české akciové strojírny, ze kterých postupně vyrostl současný podnik ZVU</i>                                                                                                                                                                        |
| Rozpoczęto próbne burzenie murów obronnych, które później przebiegało przez kilka dziesięcioleci, czym uzyskano przestrzeń dla dalszego rozwoju miasta                                                                                                                                  | 1884 r.        | <i>Bylo započato se zkušebním bouráním hradeb, které pak postupně pokračovalo několik desetiletí, čímž byl vytvořen prostor pro další rozvoj města</i>                                                                                                                |
| W Hradcu Králové otwarto teatr                                                                                                                                                                                                                                                          | 1885 r.        | <i>V Hradci Králové bylo otevřeno divadlo</i>                                                                                                                                                                                                                         |



|                                                                                                                                                                                                                                                              |                          |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Starostą miasta był Fr. Ulrich, który poważnie zasłużył się w rozwoju miasta                                                                                                                                                                                 | 1895 - 1929 r.           | <i>Starostu města byl Fr. Ulrich, který se významně podílel na rozvoji města</i>                                                                                                                                                                            |
| Wybudowano zakład dla głuchoniemych (dzisiejsza klinika chorób skórnych i wewnętrznych)                                                                                                                                                                      | 1901 - 1902 r.           | <i>Byl postaven ústav pro hluchoněmé /dnešní kožní a interní klinika/</i>                                                                                                                                                                                   |
| Powstaje następny plan regulacyjny, w którym znajduje się nowoczesna idea systemu obwodnicy miejskiej                                                                                                                                                        | 1909 - 1911 r.           | <i>Vzniká další z regulačních plánů, v němž již najdeme moderní ideu městského okružního systému</i>                                                                                                                                                        |
| Zbudowano muzeum według projektu Jana Kotěry                                                                                                                                                                                                                 | 1909 - 1912 r.           | <i>Postavena budova muzea podle projektu Jana Kotěry</i>                                                                                                                                                                                                    |
| Realizacja szeregu projektów Josefa Gočára, według których zbudowano wiele obiektów, np. Gimnazjum Tyla, cały zespół szkół a potem przede wszystkim budynki na Placu Ulricha, Masaryka i na brzegu Łaby, wraz ze zborem Ambrożego kościoła czechosłowackiego | 20-te i 30-te lata XX w. | <i>Realizace řady projektů Josefa Gočára, podle kterých bylo postaveno množství budov, např. Tylovo gymnázium, celý areál škol a dále budovy především na Ulrichově a masarykově náměstí a na nábřeží Labe včetně Ambrožova sboru církve československé</i> |
| Regulacyjny plan miasta obejmuje wiele nowoczesnych doświadczeń urbanistycznych - zwłaszcza radialnie obwodnicowy system komunikacyjny                                                                                                                       | 1926 - 1928 r.           | <i>Regulační plán města obsahuje množství nejmodernějších urbanistických poznatků - hlavně radiálně okružní systém dopravy</i>                                                                                                                              |
| Miasto nazywane jest salonem republiki, co jest wynikiem realizacji projektów Josefa Gočára                                                                                                                                                                  | od 30-tych lat XX w.     | <i>Městu se říká Salóň republiky, což je výsledek realizace projektů Jana Gočára</i>                                                                                                                                                                        |
| Na podstawie dekretu prezydenta republiki z 13 X 1945 odbyło się uroczyste otwarcie Akademii Medycznej Uniwersytetu Karola                                                                                                                                   | 1945 r.                  | <i>Na základě dekretu prezidenta republiky z 13.10.1945 byla slavnostně otevřena Lékařská fakulta Univerzity Karlovy</i>                                                                                                                                    |
| W budynku pałacu biskupskiego umieszczona była Galeria Sztuki Nowoczesnej z bogatymi zbiorami malarstwa i rzeźby XIX i XX w.                                                                                                                                 | 1963 r.                  | <i>Do budovy biskupského paláce byla umístěna Galerie moderního umění s bohatými sbírkami českého malířství a sochařství 19. a 20. století</i>                                                                                                              |
| Hradec Králové miastem statutowym                                                                                                                                                                                                                            | 1990 r.                  | <i>Hradec Králové statutárním městem</i>                                                                                                                                                                                                                    |



## — PARDUBICE

|                                                                                                           |                |                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pardubicka twierdza, majątek Kojaty z Mostu, powstaje w pobliżu klasztoru cystersów                       | pocz. XIII w.  | <i>V blízkosti kláštera cyriaků vznikla pardubická tvrz, v držení Kojaty z Mostu</i>                         |
| Pierwsza notatka w dokumencie papieża Bonifacego VIII dowodzi istnienia klasztoru cestersów w Pardubicach | 1295 r.        | <i>První písemná zpráva v listině papeže Bonifáce VIII. dokládá existenci kláštera cyriaků v Pardubicích</i> |
| Pardubice otrzymują prawa miejskie                                                                        | 1340 r.        | <i>Povýšení Pardubic na město</i>                                                                            |
| Pardubice uzyskały równość z miastami królewskimi                                                         | 1512 r.        | <i>Pardubice postaveny na roveň královským městům</i>                                                        |
| Czeski król Leopold I na pardubickim zamku podpisał pierwszy "patent o robocie" (kontrakt o pracę)        | 1680 r.        | <i>Na pardubickém zámku podepsal český král Leopold I. první robotní patent</i>                              |
| Pardubicki dziekanat przeniesiony z Diecezji Praskiej do Diecezji Hradca Králové                          | 1783 r.        | <i>Pardubické děkanství vyčleněno z pražské diecéze do diecéze královéhradecké</i>                           |
| Stryjeczni bracia Veverkowie wynaleźli pług obracalny                                                     | 1827 r.        | <i>Vynález ruchadla bratřenci Veverkovými</i>                                                                |
| Rozpoczęto budowanie kolei żelaznej na trasie Kolin - Pardubice - Česká Třebová                           | 1843 r.        | <i>Zahájena stavba železnice Kolín - Pardubice - Česká Třebová</i>                                           |
| Pardubice mianowane miastem wojewódzkim                                                                   | 1849 r.        | <i>Pardubice se staly krajským městem</i>                                                                    |
| Na nowym torze wyścigowym odbyły się pierwsze wyścigi konne                                               | 1856 r.        | <i>Konaly se první koňské dostihy na nově založeném dostihovém závodišti</i>                                 |
| Odbyła się I. Wielka Pardubicka Steeplechase (wyścigi konne z przeszkodami)                               | 1847 r.        | <i>Konala se I. Velká padrubická steeplechase</i>                                                            |
| Rozpoczęto rozruch elektrowni inż. J. Křižíka                                                             | 1905 r.        | <i>Zahájen provoz elektrárny Ing. J. Křižlka</i>                                                             |
| Budowanie teatru miejskiego według projektu architekta A. Balšánka                                        | 1907 - 1909 r. | <i>Výstavba městského divadla dle návrhu architekta A. Balšánka</i>                                          |
| Odbył się pierwszy publiczny lot aeroplanu inż. J. Kašpara                                                | 1910 r.        | <i>Uskutečnil se první veřejný vzlet aeroplanu Ing. J. Kašpara</i>                                           |



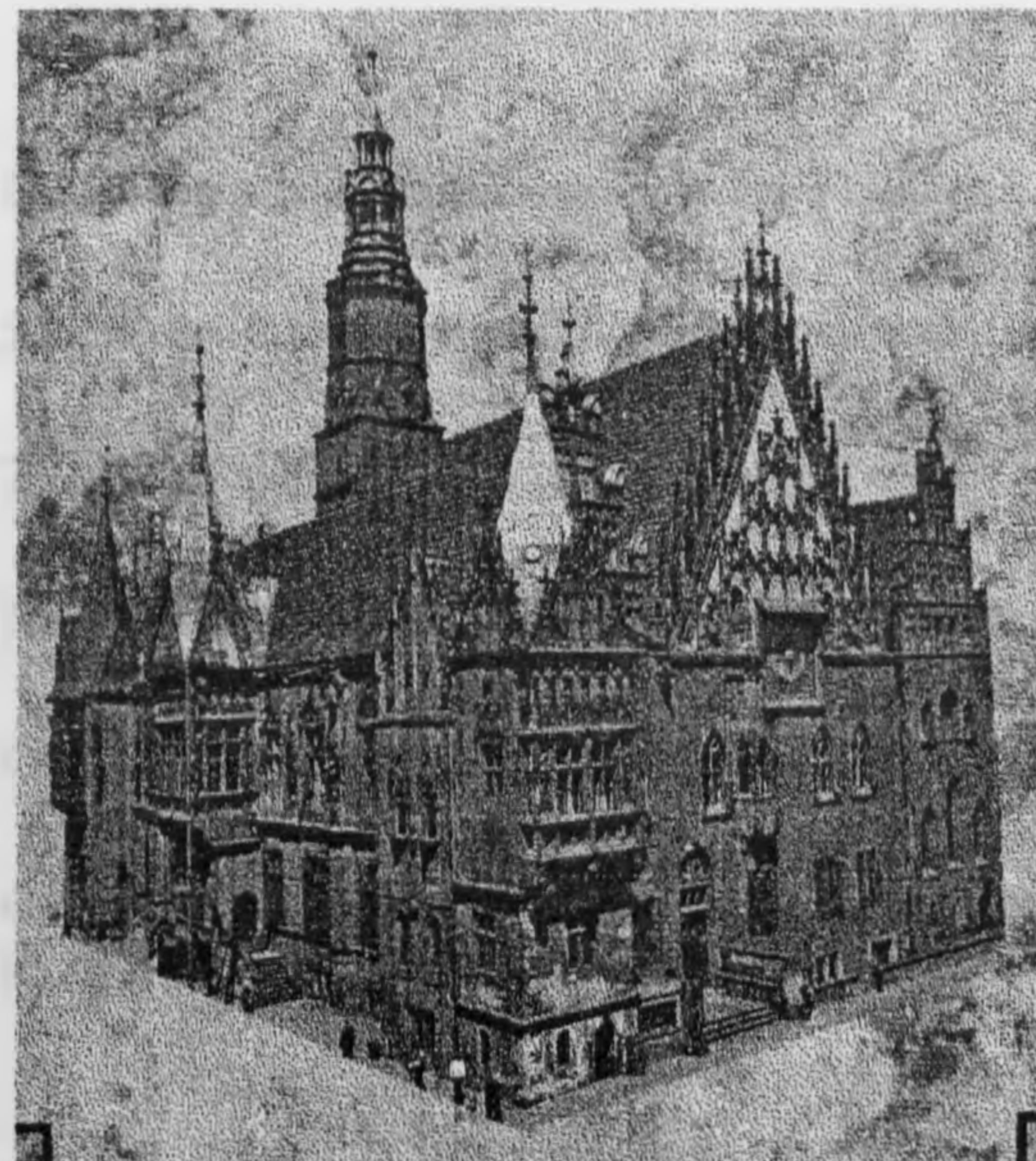
|                                                                                                  |         |                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Odbył się zdalny międzymiastowy lot Pardubice - Praga                                            | 1911 r. | <i>Realizoval se dálkový meziměstský let Pardubice - Praha</i>                                                                                                      |
| Założenie fabryki pierników Melartos                                                             | 1913 r. | <i>Založena továrna na perník Melartos</i>                                                                                                                          |
| Założenie firmy Telegrafia (później Tesla)                                                       | 1919 r. | <i>Založena továrna na perník /později Tesla/</i>                                                                                                                   |
| Na Placu Republiki wybudowano budynek banku, architekt Gočár                                     | 1924 r. | <i>Postavena budova banky na náměstí Republiky, architekt Gočár</i>                                                                                                 |
| Odbyły się I. zawody żużlowe Złoty Kask Czechosłowacji                                           | 1929 r. | <i>Konal se I. ročník závodu ploché dráhy Zlatá přilba Československa</i>                                                                                           |
| Otwarto filię Politechniki, od 1953 r. jako samodzielna Wyższa Szkoła Chemiczno - Technologiczna | 1950 r. | <i>Otevřena fakulta Českého vysokého učení technického v Pardubicích, od r. 1953 jako samostatná Vysoká škola chemickotechnologická /dnes Universita Pardubice/</i> |
| Pierwsza linia trolejbusowa                                                                      | 1952 r. | <i>První trolejbusová linka</i>                                                                                                                                     |
| Otwarto nowy dworzec kolejowy                                                                    | 1958 r. | <i>Otevřeno nové pardubické nádraží</i>                                                                                                                             |
| Pardubicom zniesiono statut miasta wojewódzkiego                                                 | 1960 r. | <i>Zrušení statutu krajského města pro Pardubice</i>                                                                                                                |
| Wydzielenie, z części miasta, kompleksu zabytkowego                                              | 1964 r. | <i>Vyhlášena městská památková rezervace</i>                                                                                                                        |
| Otwarcie nowego budynku Wyższej Szkoły Chemiczno - Technologicznej                               | 1964 r. | <i>Zahájení provozu nové budovy Vysoké školy chemickotechnologické</i>                                                                                              |
| Otwarto Konserwatorium Państwowe                                                                 | 1978 r. | <i>Otevření státní konzervatoře v Pardubicích</i>                                                                                                                   |
| Pardubice miastem statutowym                                                                     | 1990 r. | <i>Pardubice statutárním městem</i>                                                                                                                                 |



**WAŻNIEJSZE ZABYTKI,  
PAMIĄTKI KULTURY NARODOWEJ  
ATRAKCJE TURYSTYCZNE**

*VÝZNAMNÉ HISTORICKÉ PAMÁTKY,  
PAMÁTKY NÁRODNÍ KULTURY  
TURISTICKÉ ZAJÍMAVOSTI*





Ratusz (Wrocław Rynek)

**RATUSZ** - należy do rzędu najwspanialszych budowli gotyckich w Europie.

Wzmiankowany w 1299 r. rozbudowywany był wieloetapowo do 1504 r. Oprócz form gotyckich zawiera elementy renesansowe. Odznacza się bogactwem rzeźby kamiennej, zgrupowanej głównie na elewacjach. Na wschodniej ścianie Ratusza nad pierwotnym wejściem znajduje się zegar słoneczny z XVI wieku; z tej też strony nad fasadą ceramiczny szczyt ze sterczynami.

Obecnie mieści się tu Muzeum Historyczne Miasta Wrocławia.

**RADNICE** - patří k nejnádhernějším gotickým stavbám Evropy.

Máme o ní zmínku v roce 1299, do roku 1504 se po etapách buduje. Kromě gotických se zde objevují i renesanční prvky. Fasády jsou bohatě zdobeny kamennými plastikami. Na východní straně Radnice, nad původním vchodem jsou sluneční hodiny z XVI. stol., a také této fasádě vévodí keramický štít s fiálami.

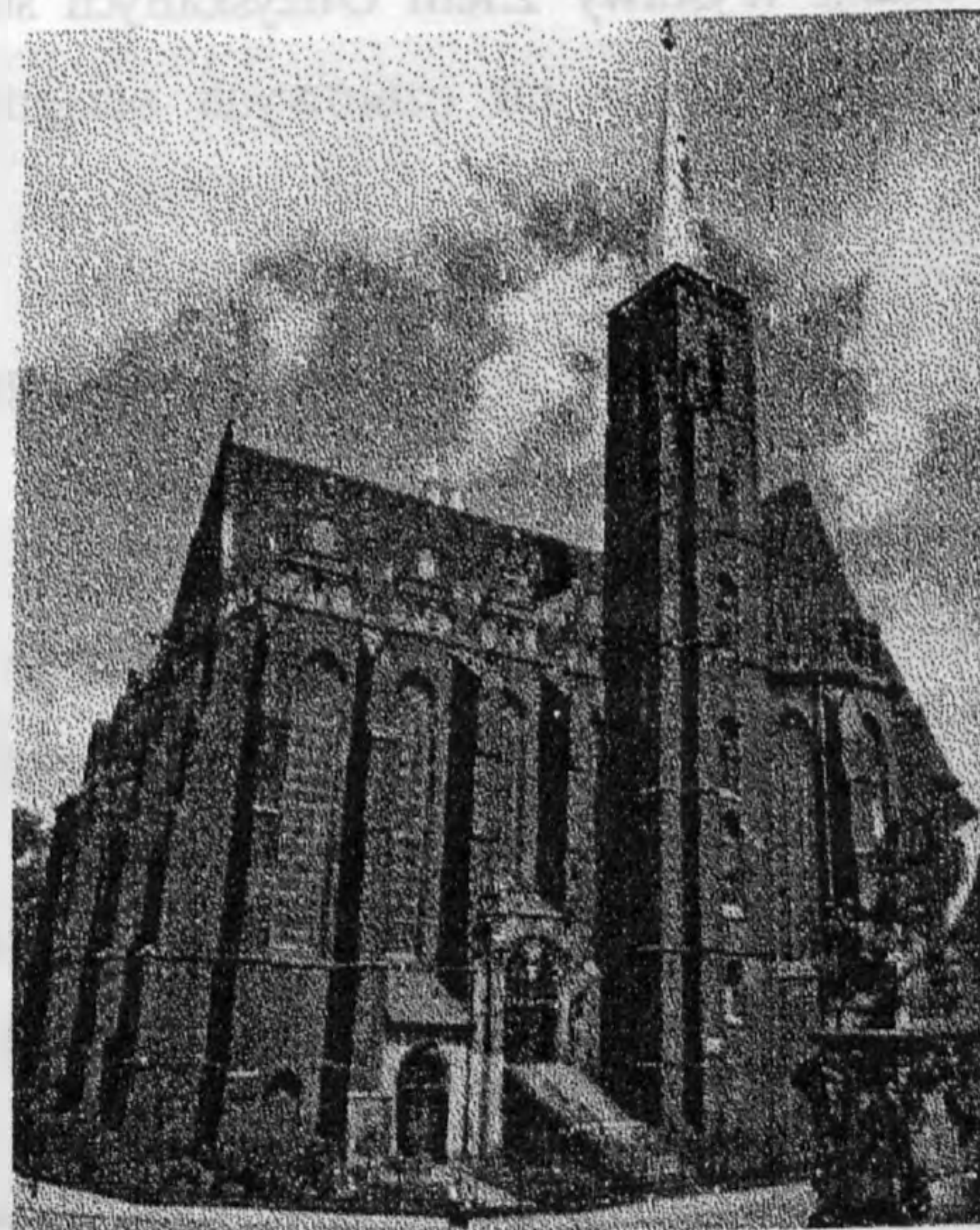
V současné době je zde Historické muzeum města.

Katedra Św. Jana Chrzciciela  
(Wrocław - Ostrów Tumski)

**KATEDRA ŚW. JANA CHRZCICIELA** - pierwsza świątynia biskupstwa śląskiego, utworzonego przez Bolesława Chrobrego w 1000 r. Pierwotnie drewniana, później kamienna. Obecnie 3-nawowa bazylika powstała w XIII-XV w. We wnętrzu katedry znajduje się duży zespół rzeźb gotyckich i barokowych, ciekawe witraże, największe organy XX-wieczne.

**KATEDRÁLA SV. JANA KŘTITELE** - první svatyně slezského biskupství, již postavil Boleslav Chrabrý roku 1000. Původně dřevěná, později kamenná. Dnešní trojlodní bazilika vznikla v XIII - XV. stol. V interiéru je bohatá gotická a barokní sochařská výzdoba, zajímavé vitráže, největší varhany XX. stol.





Kościół Św. Krzyża i Św. Bartłomieja  
(Wrocław - Ostrów Tumski)

**KOŚCIÓŁ ŚW. KRZYŻA I ŚW. BARTŁOMIEJA** - 2-poziomowy, gotycki, zbudowany na planie krzyża należy do nielicznych tego typu kościołów w Europie. Ufundowany w 1288 r. przez Piastą wrocławskiego Henryka IV Probusa; w latach 1320-1350 kościół został rozbudowany przez biskupa Nankiera jako symbol wyższości władzy duchowej nad świecką.

*KOSTEL SV. KŘÍŽE A SV. BARTOLOMĚJE* - je to gotický, dvouplošný chrám, vystavěný na křížovém půdorysu, patří k nečetným tohoto typu v Evropě. Založil jej roku 1288 vratislavský Piast Henryk IV. Probus; w letech 1320-1350 biskup Nankier kostel rozšířil, měl to být symbol převahy duševní moci nad světskou.

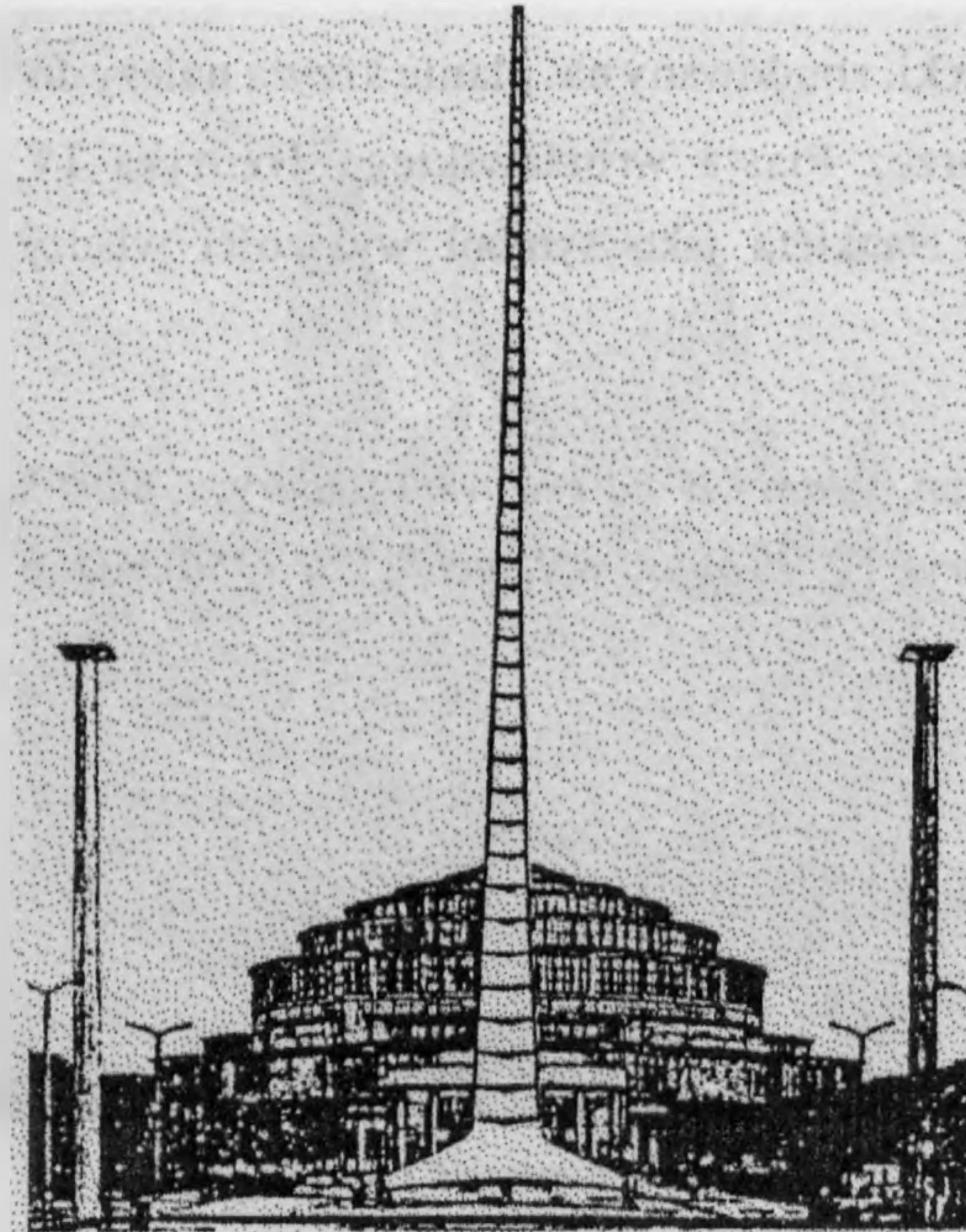


Uniwersytet (Wrocław)

**UNIwersYTET WROCLAWSKI** - ogromna budowla barokowa wzniesiona w latach 1728-1741 w miejsce warownego zamku książęcego strzegącego przeprawy przez Odrę. Pierwotnie kolegium jezuickie, po zlikwidowaniu zakonu w 1811 r. przeniesiono tu z Frankfurtu nad Odrą 3 wydziały (prawo, medycyna, teologia) tamtejszego uniwersytetu. Najcenniejszą częścią Uniwersytetu jest barokowa Aula Leopoldina z bogatym wystrojem rzeźbiarskim i malarskim. Do Uniwersytetu przylega bezpośrednio kościół uniwersytecki, gdzie znajduje się doskonała kopia słynnej rzeźby Michała Anioła, rzymskiej Piety.

*VRATISLAVSKÁ UNIVERSITA* - mohutná barokní stavba z let 1728-1741 postavena na místě původního obranného, knížecího hradu, jenž hájil přepravu na řece Odře. Původně jezuitské kolegium, po zrušení řádu roku 1811 sem přešly tři fakulty [právo, medicína, teologie] z Frankfurtu nad Odrou. Nejcenějši je barokní Aula Leopoldina s bohatou řezbářskou a malířskou výzdobou. V bezprostředním sousedství University stojí universitní kostel, kde se nalézá dokonalá kopie známé římské Piety Michelangela.





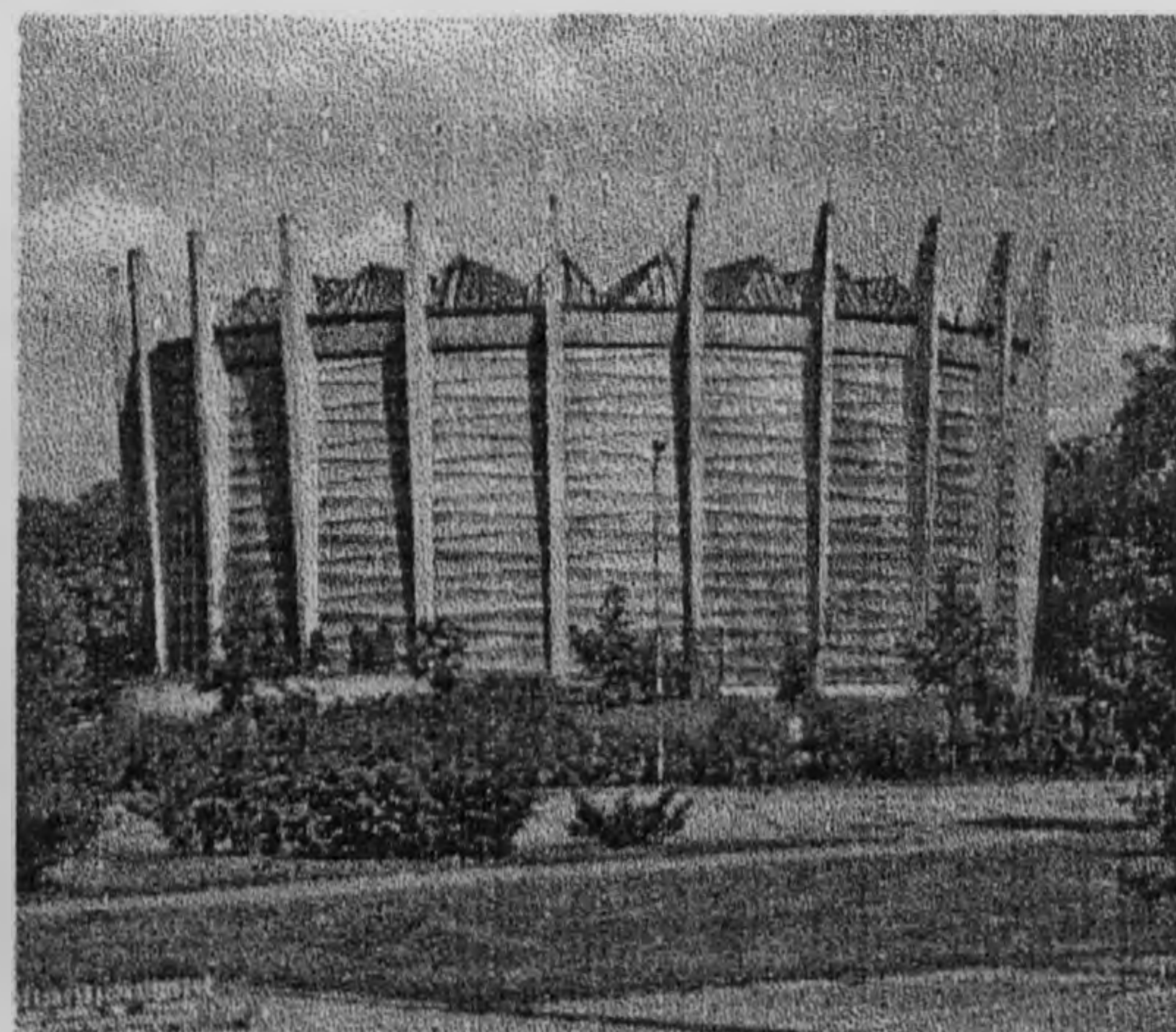
Iglica przed Halą Ludową (Wrocław)

**HALA LUDOWA Z IGLICĄ** - 100-metrowa iglica wzniesiona w 1948 r. z okazji Wystawy Ziem Odzyskanych stoi przed wejściem głównym do Hali Ludowej; Hala budowana w 1913 r. zaliczana jest do czołowych osiągnięć nowoczesnej architektury, może pomieścić 6 tys. widzów.

Obiekt ten znajduje się w bezpośrednim sąsiedztwie Parku Szczytnickiego założonego w końcu XVIII wieku na powierzchni 112 ha; oprócz drzew rodzimych rośnie tu ponad 300 gatunków drzew i krzewów egzotycznych, m.in. gaje azalii i rododendronowe.

*LIDOVÁ HALA S JEHLICÍ* - 100 metrová jehlice vznikla v roce 1948 při příležitosti "Výstavy znovuzískaných území" - stojí před hlavním vchodem do Lidové Haly. Lidová Hala vznikla v roce 1913, patří k významným objektům moderní architektury, je zde 6 000 diváckých míst.

*V bezprostředním sousedství tohoto objektu je Szczytnický park, jenž byl založen na konci XVIII. stol. na ploše 112 ha; kromě domácích stromů zde roste více než 300 druhů exotických stromů a keřů, mimo jiné háje azalek a rododendronů.*

Rotunda Panoramy Racławickiej  
(Wrocław)

**PANORAMA RACŁAWICKA** - dzieło sztuki plastyczno-inscenizatorskiej na płótnie o długości 120 m i wysokości 15 m i wadze 3,5 tony; namalowane w 9 miesięcy na przełomie 1893/1894 r. w 100-lecie bitwy powstania Kościuszkowskiego przez Jana Stykę, Wojciecha Kossaka i współdziałających.

*PANORAMA BITVY U RAČLAVIC* - 120 m plátno, 15 m výšky a 3,5 t váhy, vzniklo během 9 měsíců na přelomu let 1893-1894 ke stému výročí bitvy v Košcuškově povstání. Jejmi tvůrci byli Jan Styka, Wojciech Kossak a další spolupracovníci.





Ratusz i Plac Ratuszowy  
(Jelenia Góra)

**RATUSZ I PLAC RATUSZOWY** - Ratusz wzniesiony po raz pierwszy w XVI w., po poważnych uszkodzeniach w wyniku pożarów wybudowany na nowo w latach 1744-49. Przed ratuszem stoi fontanna z Naptunem (studnia miejska) z początku XVIII w. - symbol łączności handlowej miasta z krajami zamorskimi.

Plac ratuszowy jest jedynym na Dolnym Śląsku rynkiem posiadającym podcieniową zabudowę wokół całego placu.

**RADNICE A RADNIČNÍ NÁMĚSTÍ** - Radnice vznikla původně v XVI. stol., v důsledku požáru byla silně poškozena a znovu vystavěna v letech 1744-1749. Před radnicí je fontána s Neptunem /městská studně/ z počátku XVII. stol. - symbol obchodního spojení se zámorskými zeměmi.



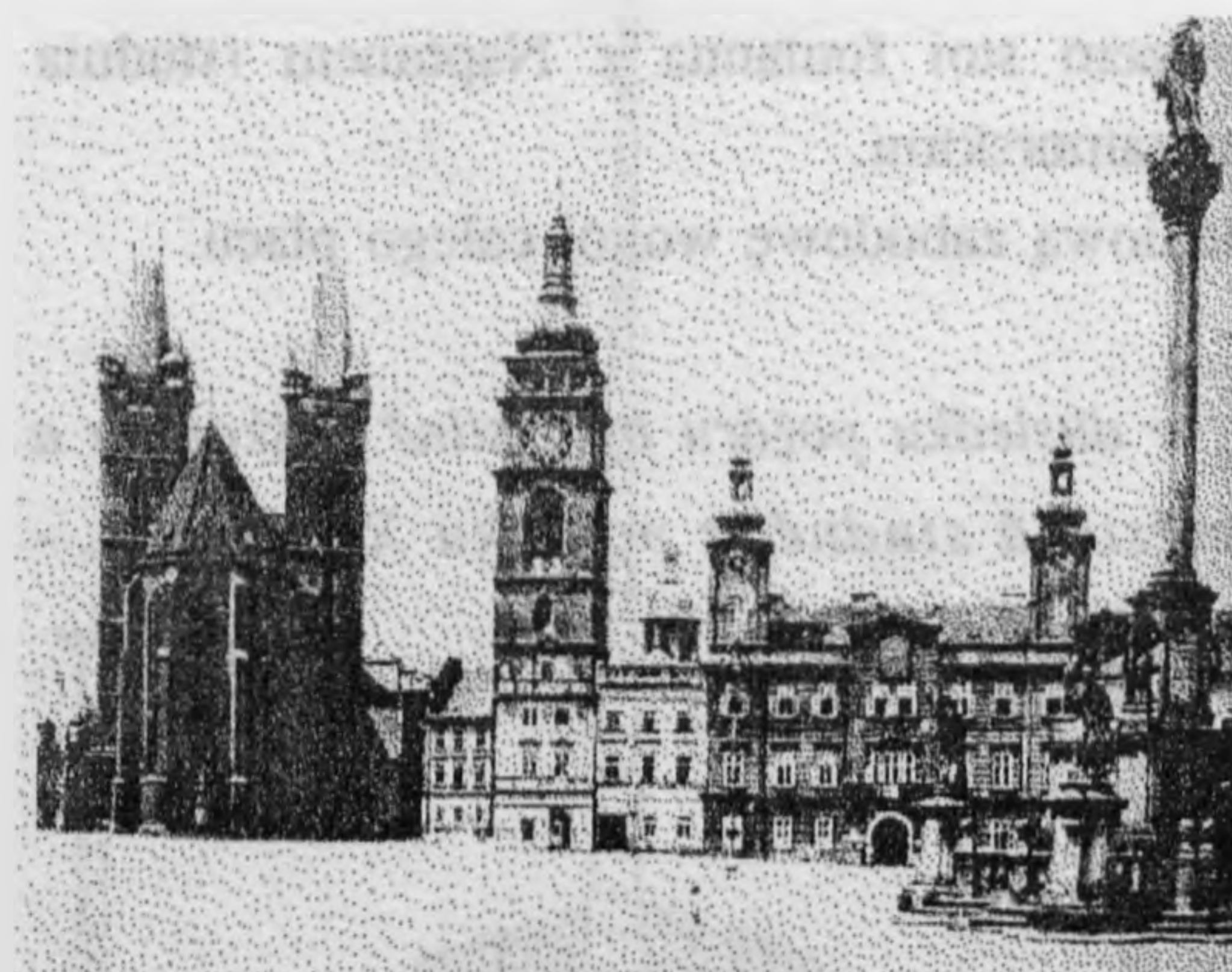
Zamek Książ (Wałbrzych)

**ZAMEK KSIAŻ** - położony na urwistym skalnym zboczu i otoczony pięknym parkiem utrzymanym w stylu angielskim, jeden z największych zamków w Polsce.

Wzniesiony w końcu XIII w. Imponująca bryła zamku posiada ponad 400 pomieszczeń a wśród nich sale reprezentacyjne, salony wystawowe, wygodne wnętrza hotelowo-gastronomiczne.

**ZÁMEK KSIAZ** - leží na strmém skalním svahu, je obklopen krásným parkem založeným v anglickém slohu. Zámek patří k nejmohtnějších v Polsku. Vznikl na konci XIII. stol. V impozantní stavbě je více než 400 místností včetně reprezentačních sálů, výstavních síní, pohodlných restauračních a hotelových prostor.





Katedra św. Ducha  
(Hradec Králové)

**KATEDRA DUCHA ŚW.** – ceglana, trójnawowa gotycka budowla z początku XIV w. Katedra ma, oprócz trzech wejść, jeszcze tzw. wejście królewskie z przedsionkiem. Przestrzeń katedry jest 50 m długa, 21 m szeroka a w głównej nawie 21 m wysoka. Na obu wieżach katedry znajdują się historycznie cenne dzwony: Orzeł z 1496 roku i Żebrak z 1538 roku, które wykonał Ondřej Zácěk.

*KATEDRÁLA SV. DUCHA – cihlová gotická trojlodní stavba z počátku 14. století. Kromě tří vchodů má chrám ještě tzv. královský vchod s předstíní. Chránový prostor je dlouhý 50 m, široký 21 m a v hlavní lodi vysoký 21 m. Na obu věžích katedrály jsou staré historicky cenné zvony, Orel z roku 1496 a Žebrák z roku 1538 od Ondřeje Závky.*



Biała Wieża  
(Hradec Králové)

**BIAŁA WIEŻA** – renesansowa budowla z białego piaskowca 68 m wysoka, wybudowana w latach 1574 - 1580. Dzwon Augustyn oddany został już w 1509 roku i jest drugim największym dzwonem w Czechach. Pierwszy zegar z 1591 roku zastąpiony był urządzeniem z 1829 roku, które wykonał Fr. Božek. Duża wskazówka ma 3,26 m, mała 2,6 m a wahadło 4,40 m.

*BÍLÁ VĚŽ – renesanční stavba z bílého pískovce vysoká 68 m byla zbudována v letech 1574 - 1580. Zvon Augustin byl ulit již roku 1509 a je druhým největším zvonom v Čechách. Původní hodiny z roku 1591 byly roku 1829 nahrazeny strojem od Fr. Božky. Velká ručička měří 3,26 m, malá 2,60 m a kyvadlo 4,40 m.*





Kościół Wniebowzięcia Panny Marii  
(Hradec Králové)

**KOŚCIÓŁ WNIEBOWZIĘCIA PANNY MARII** – najpiękniejsze barokowe dzieło w mieście. Kościół założył baron Kašpar Gramm a budowali go jezuici w latach 1654 - 1666. Kościół projektował Carlo Lurago. Wieże pochodzą z 1857 roku. Wnętrze kościoła zdobią między innymi obrazy Petra Brandla: obraz św. Jana Nepomucena i św. Ignacego z Lyoly. Drogi krzyżową namalował hradecki malarz J.K.Klemens. Na suficie kaplicy jest ciekawy, pochodzący z 1765 roku wizerunek miasta Hradec Králové.

*CHRÁM NANEBEVZETÍ PANNY MARIE – nejkrásnější barokní dílo ve městě. Zakladatelem chrámu je baron Kašpar Gramm a budovali jej jezuité v letech 1654 - 1666. Kostel navrhl Carlo Lurago. Věže jsou z r. 1857. Kostel je vyzdoben mimo jiné obrazy sv. Jana Nepomuckého a sv. Ignáce z Loyoly od Petra Brandla. Od hradeckého malíře J.L.Klemense je v kostele křížová cesta. Zajímavé je vyobrazení města Hradce Králové z roku 1765 na stropě kaple.*



Dom u Szpaków  
(Hradec Králové)

**DOM U SZPULAKÓW nr 34** – renesansowa budowla z drugiej połowy XVI w. z wczesno i późnobarokowymi zmianami; tutaj 6 II 1858 urodził się dr Fr. Ulrich.

*DŮM U ŠPULÁKŮ čp. 34 – renesanční stavba z 2. pol. stol. s raně a pozdně barokními úpravami, kde se 6.2.1859 narodil dr. Fr. Ulrich.*





Palác Biskupski  
(Hradec Králové)

**PALÁC BISKUPSKI** – budowla wybudowana była w barokowym stylu w latach 1709 - 1716 razem z pięknym kamiennym portalem według G. Santiniego a w 1977 r. podwyższona o jedno piętro. Tu 12 XII 1786 w kaplicy wyświęcony był ksiądz J. Dobrovský.

*BISKUPSKÝ PALAC – budova byla vystavěna v letech 1709 - 1716 v barokním slohu s krásným kamenným portálem od G. Santiniho a zvýšena o 1 patro r. 1777. V kapli byl dne 12.12.1786 vysvěcen na kněze J. Dobrovský.*

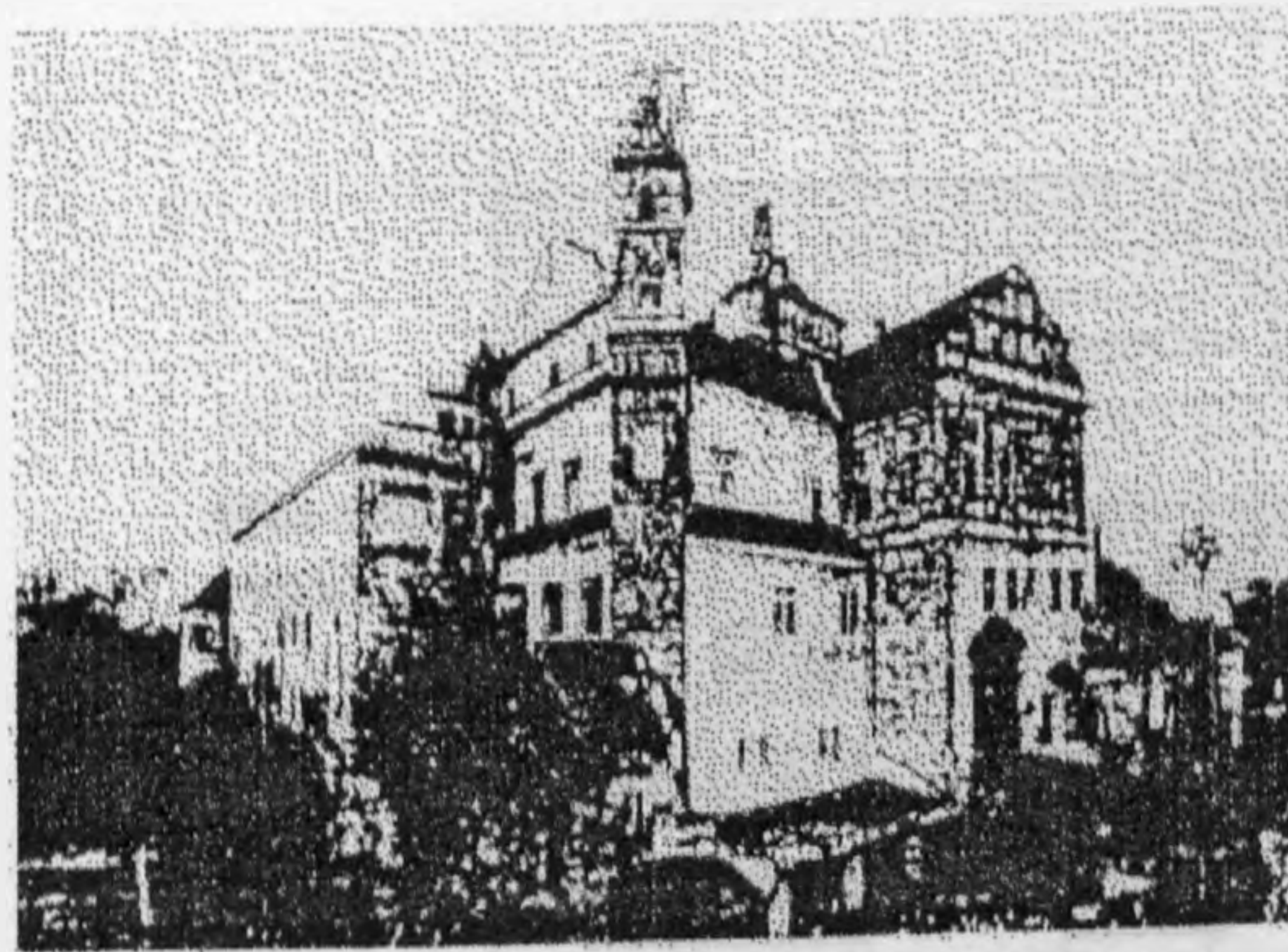


Kolumna Morowa  
(Hradec Králové)

**KOLUMNA MOROWA (KOLUMNA MARIÁŇSKA)** – kolumna wyrzeźbiona z piaskowca i pozłocona, powstała w latach 1715 - 1717. Autorem jest J. K. Bulla. Na 19 m wysokim słupie korynckim umieszczony jest posąg Panny Marii. Tutaj po raz pierwszy pojawił się nowy hradcki znak - czeski lew z literą G.

*MOROVÝ SLOUP /MARIÁŇSKÝ SLOUP/ – sloup tesaný z pískovce a zlacený vznikl v letech 1715 - 1717. Autorem je J. K. Bulla. Na 19 m vysokém korintském sloupu stojí socha Panny Marie. Poprvé se zde nalézá nový hradecký znak - český lev s písmenem G.*

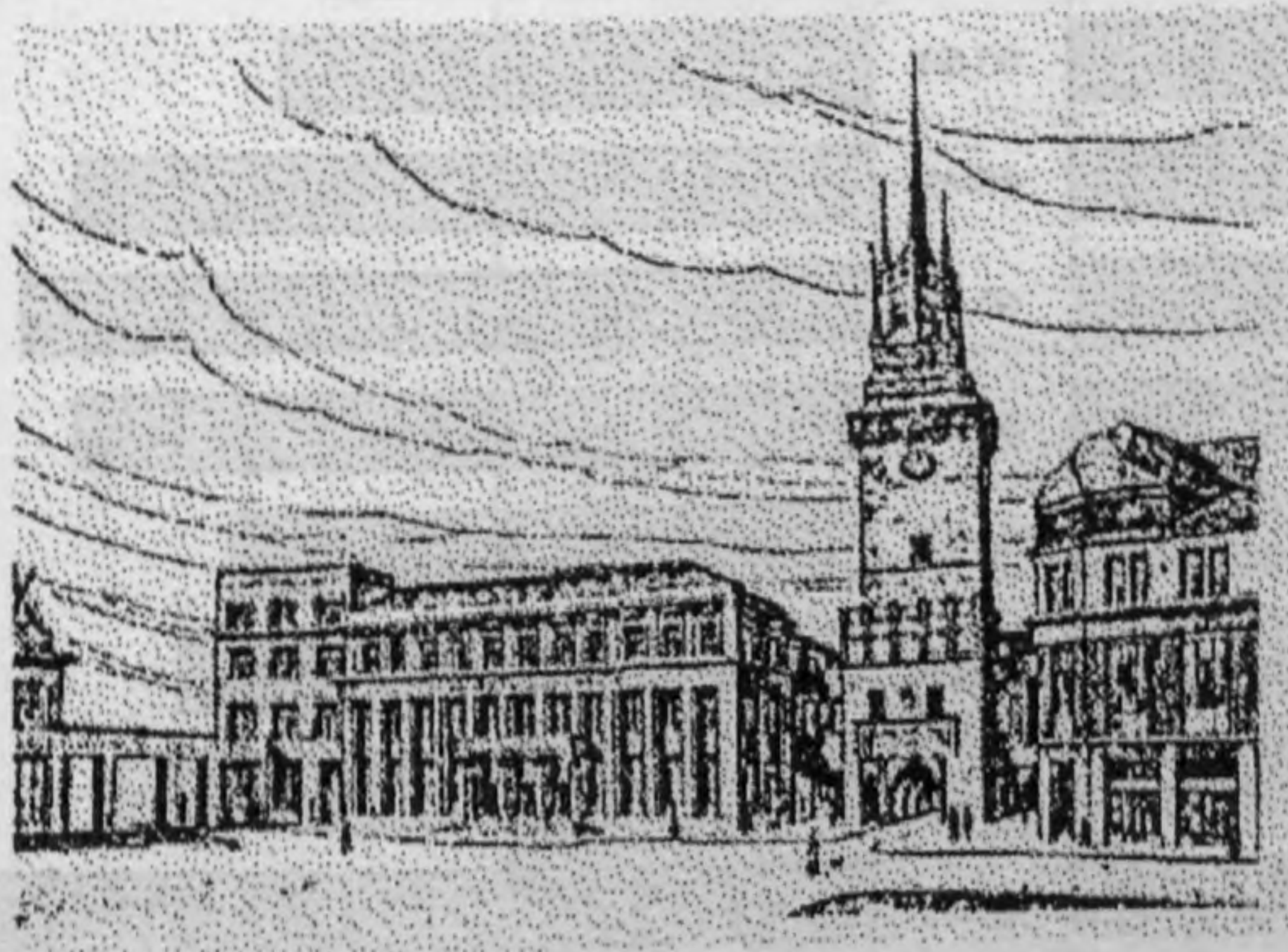




Zamek Pardubice  
(Pardubice)

**ZAMEK PARDUBICE** – założony w 1295 roku, najpierw jako gotycka twierdza, która od 1491 do połowy XVI wieku przebudowywana była na zamek renesansowy. Barokowe zmiany były przeprowadzone w XVIII wieku. Pozostały renesansowe naścienne malowidła i portale. Częściową rekonstrukcję przeprowadzono w 1920 roku, aktualnie przebiega całkowita rekonstrukcja obiektu.

*ZÁMEK Pardubice - založen v roce 1295 původně jako gotická tvrz, která byla přestavována v renesanční zámek od roku 1491 až do poloviny 16. století. Barokní úpravy byly provedeny v 18. století. Renesanční nástěnné malby a renesanční portál. Částečná rekonstrukce proběhla kolem roku 1920 a v současnosti probíhá celková rekonstrukce objektu.*



Zielona Brama z Przedbramiem  
(Pardubice)

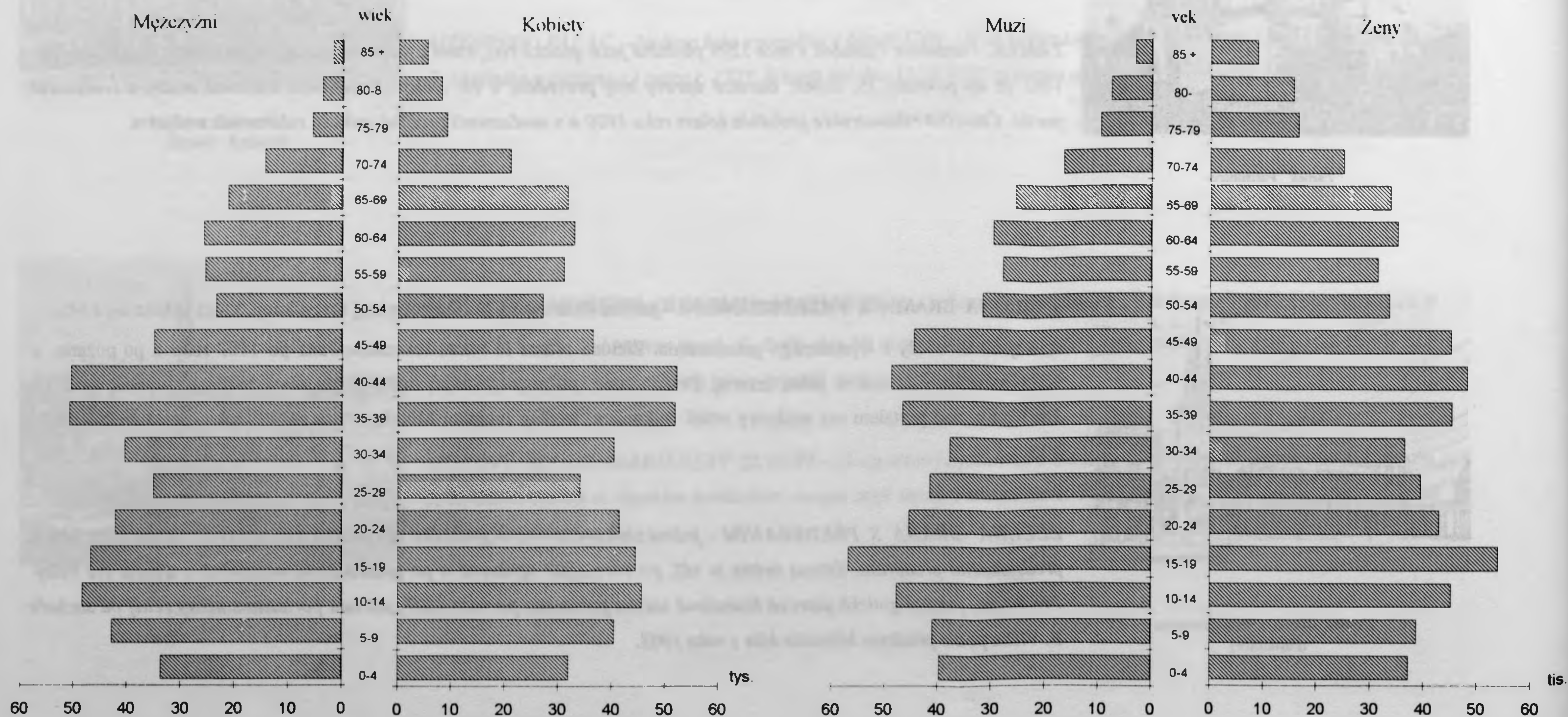
**ZIELONA BRAMA Z PRZEDBRAMIEM** – jedyna dochowana brama gotyckiej fortyfikacji, która składa się z właściwej 60 m wieży i wysuniętego przedbramia. Zielona brama to wieża rekonstruowana po 1507 roku a po pożarze w 1538 roku nadstawiona o jedną trzecią. Przedbramie, późnogotycka pryzmatowa piętrowa budowla wybudowana po 1507 roku, nad portalem ma stiukowy relief wykonany, według projektu Mikołaja Alše z 1903 roku, przez rzeźbiarza B. Vlčka.

*ZELENÁ BRÁNA S PŘEDBRANÍM – jediná zachovaná brána gotického opevnění, která sestává z vlastní 60 m věže a předsunutého předbraní. Zelená brána je věž, po roce 1507 upravená a po požáru 1538 nastavená o třetinu své výšky. Předbraní, pozdně gotická patrová hranolová stavba postavená po roce 1507, má nad portálem štukový reliéf od sochaře B. Vlčka podle předlohy Miloláše Alše z roku 1903.*



# Ludność wg wieku i płci (31 XII 1993 r.)

Vekova struktura obyvatel  
(1 I 1993 r.)



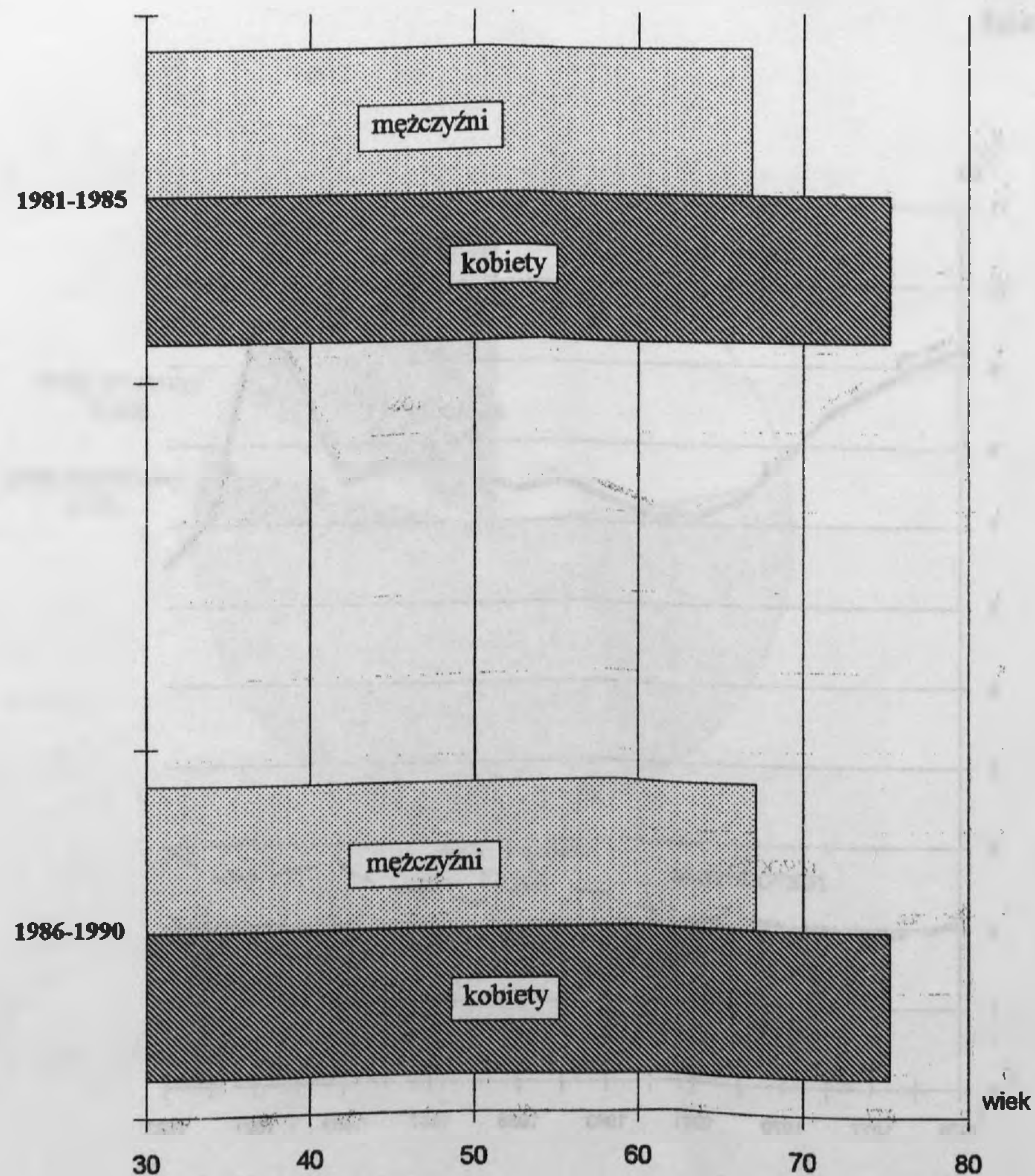
Woj. wrocławskie

Vychodocesky kraj

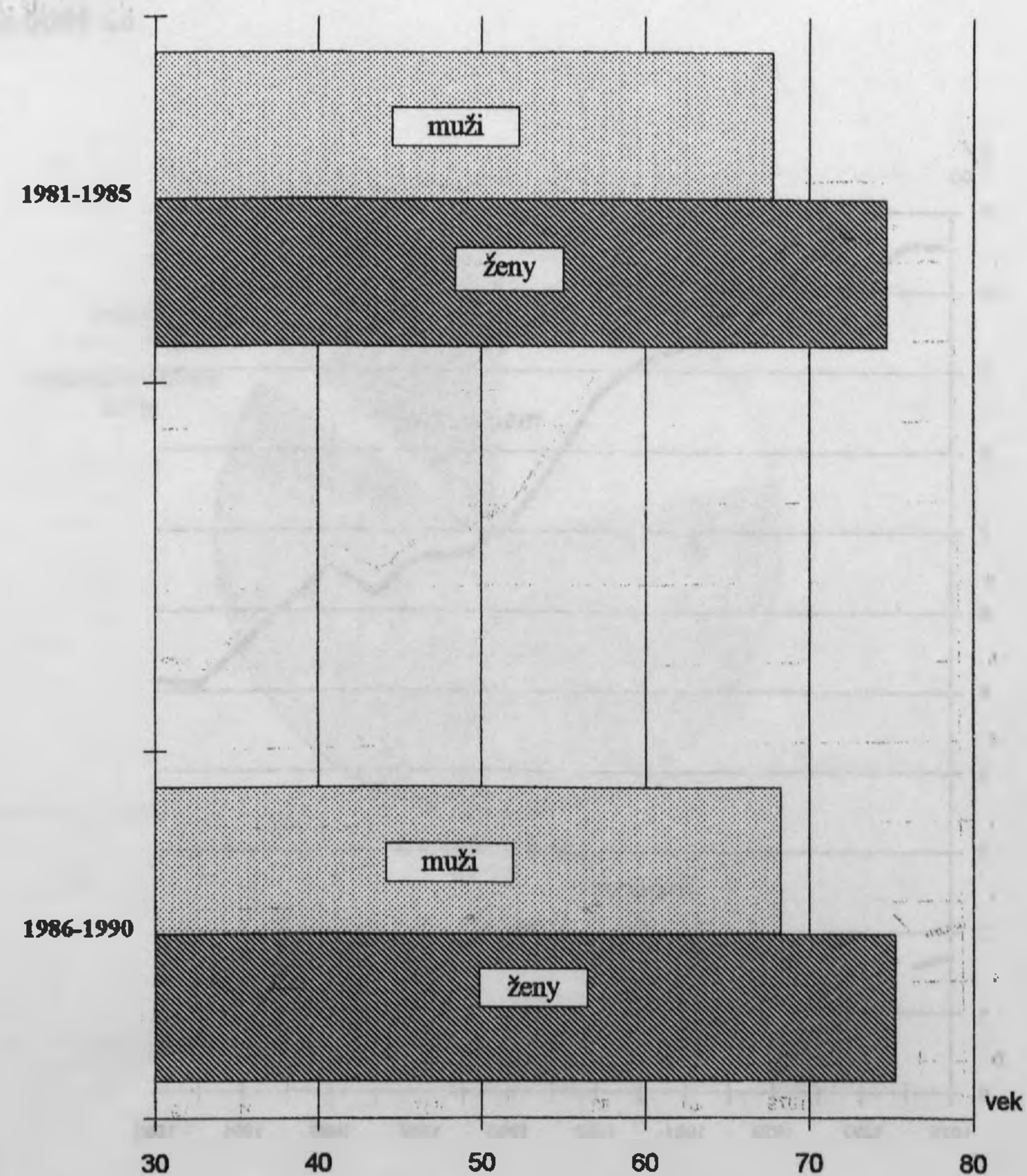


# Przeciętna średnia długość życia

Průměrná střední délka života



Woj. wrocławskie

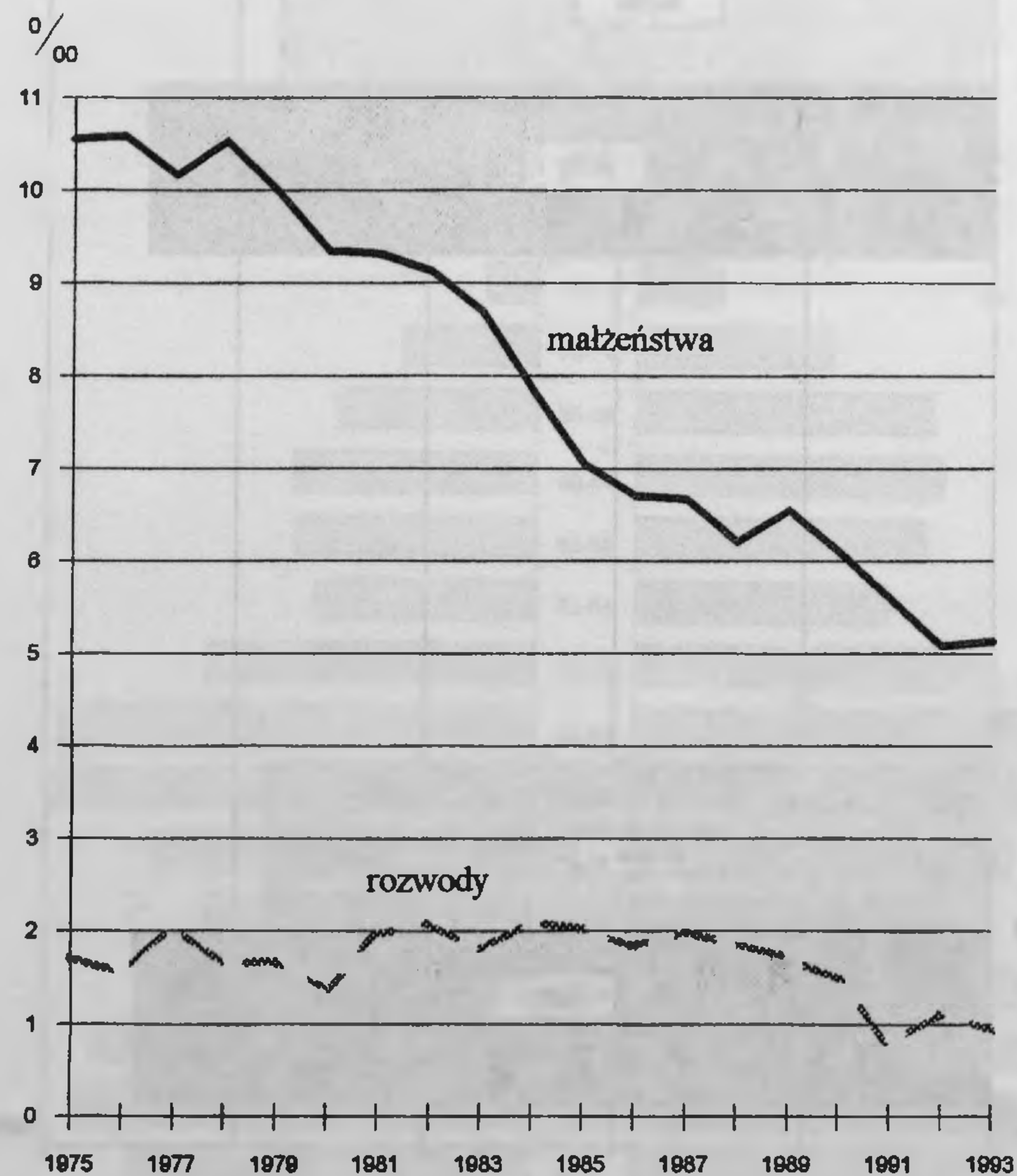


Východočeský kraj

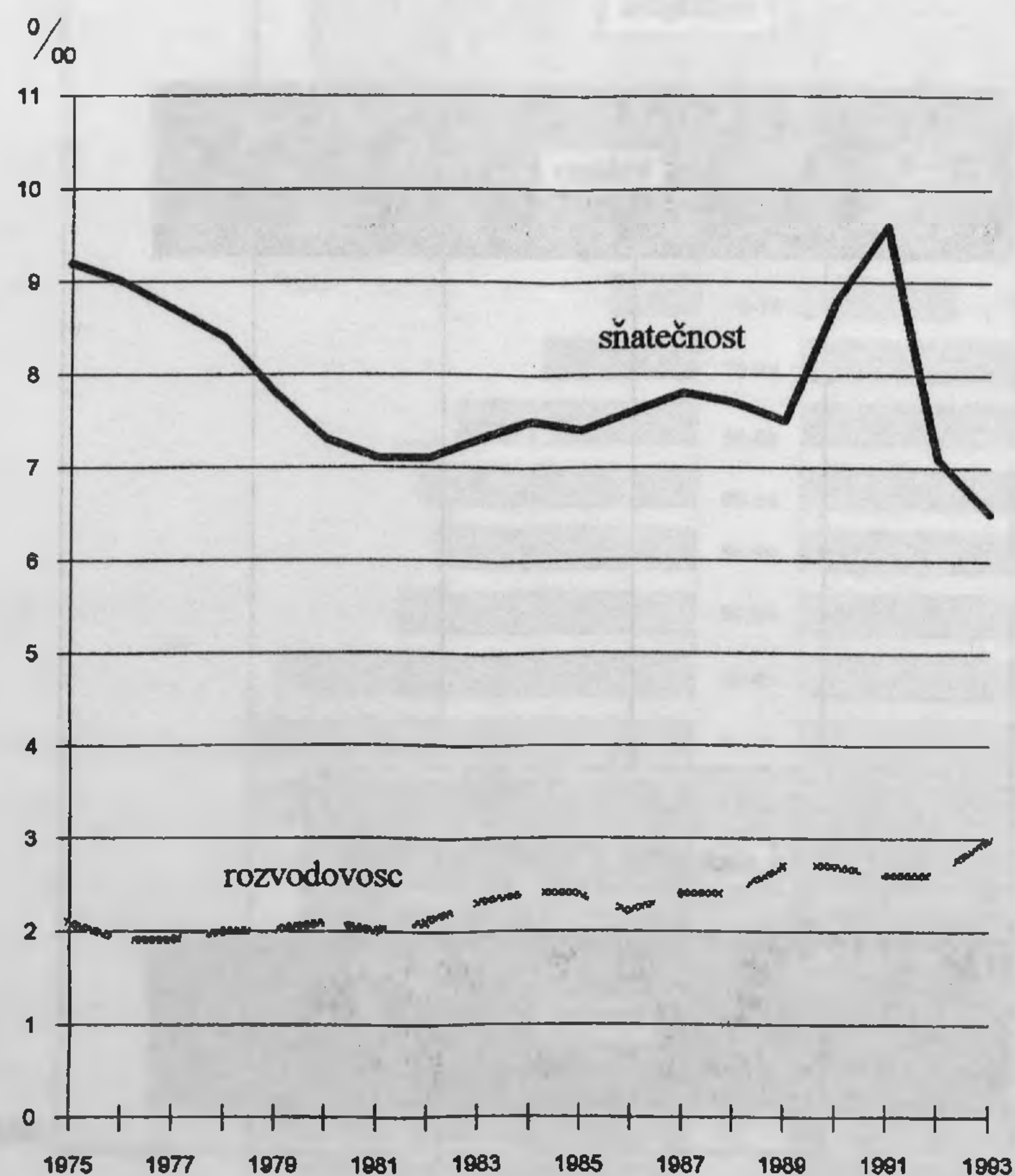


# Małżeństwa i rozwody na 1000 ludności

Sňatky a rozvody  
na 1000 obyvatel



Woj. wrocławskie



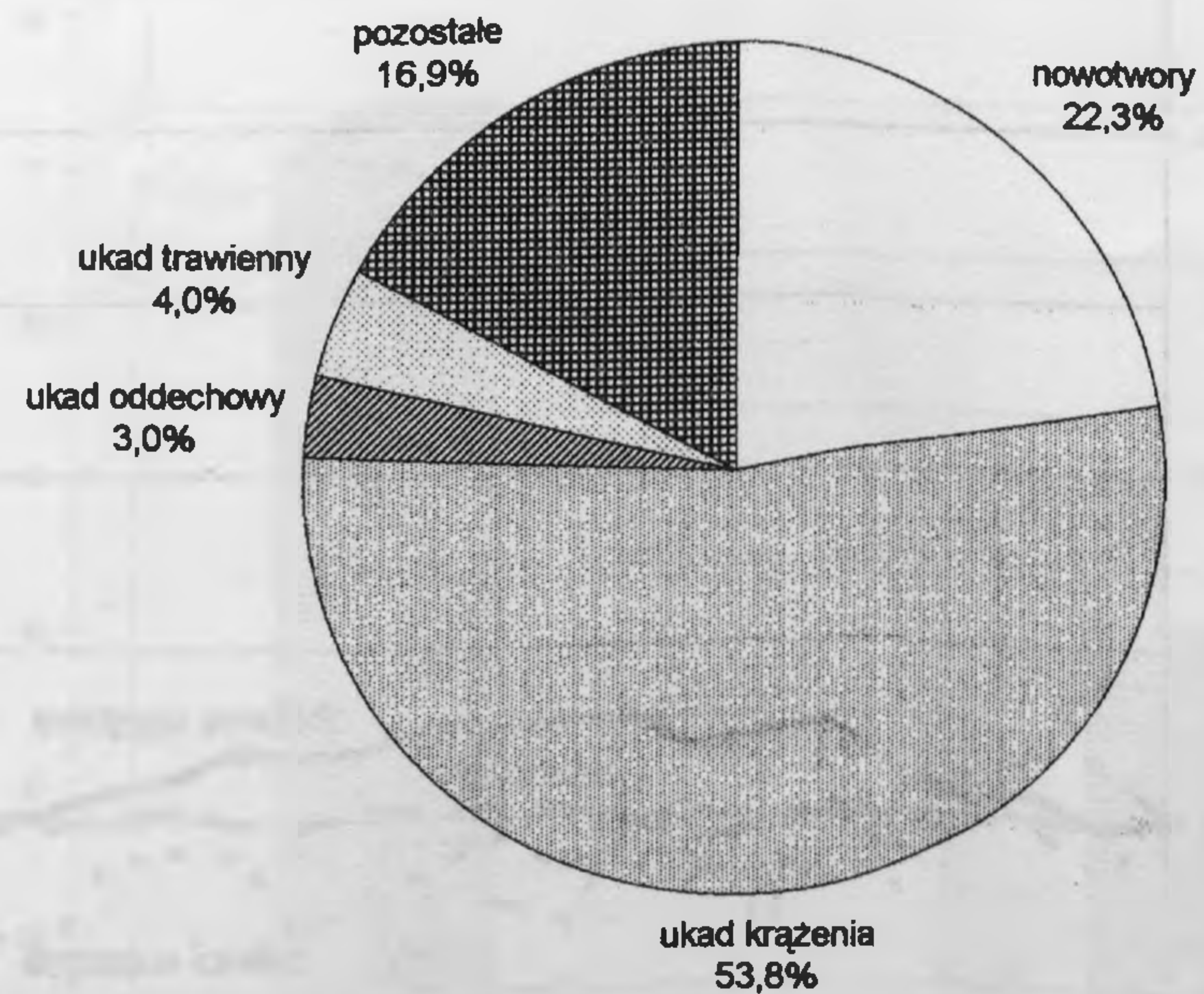
Východočeský kraj



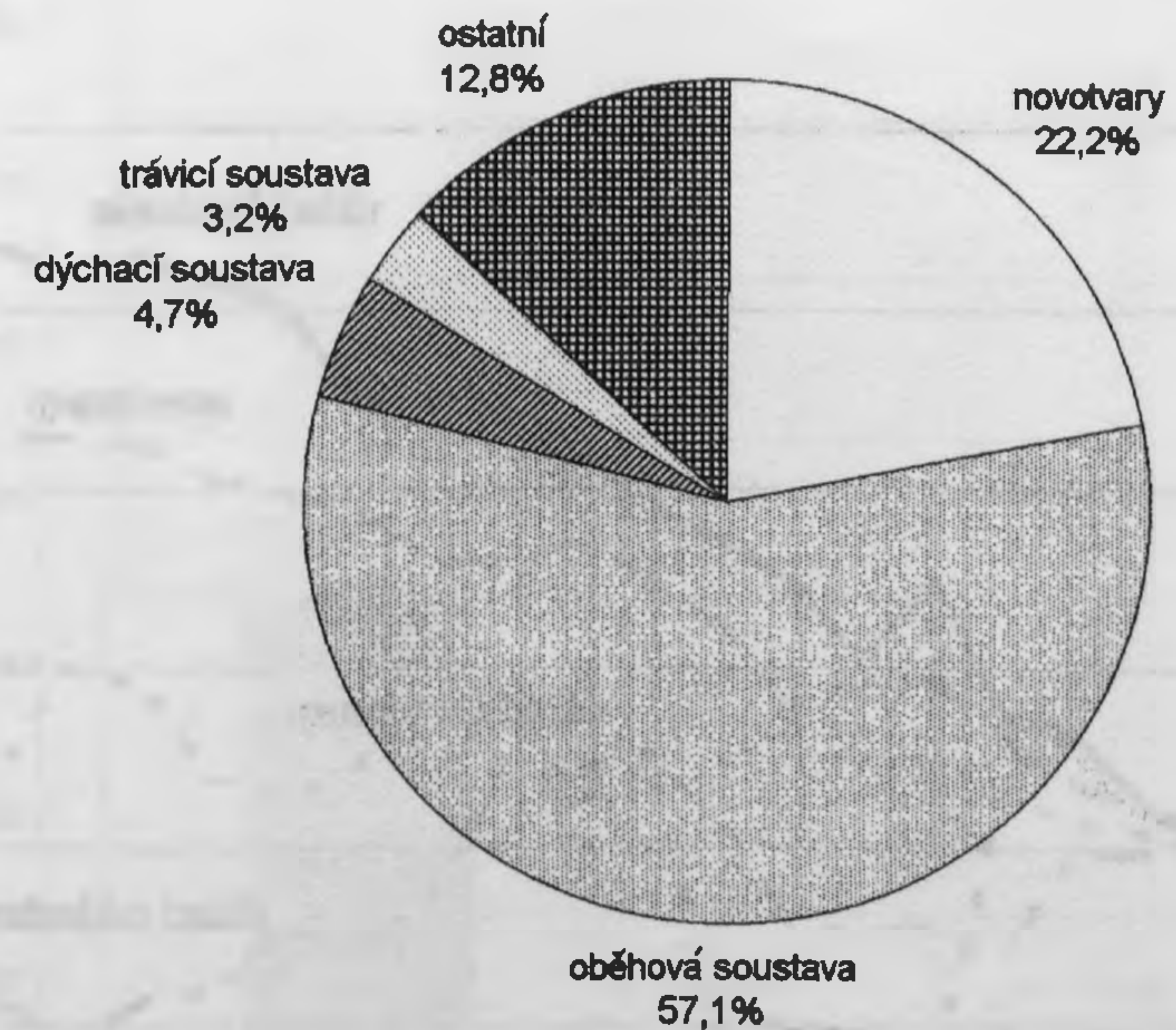
## Struktura zgonów według wybranych przyczyn

Struktura zemřelých podle vybraných příčin úmrtí

(1993 r.)



Woj. wrocławskie



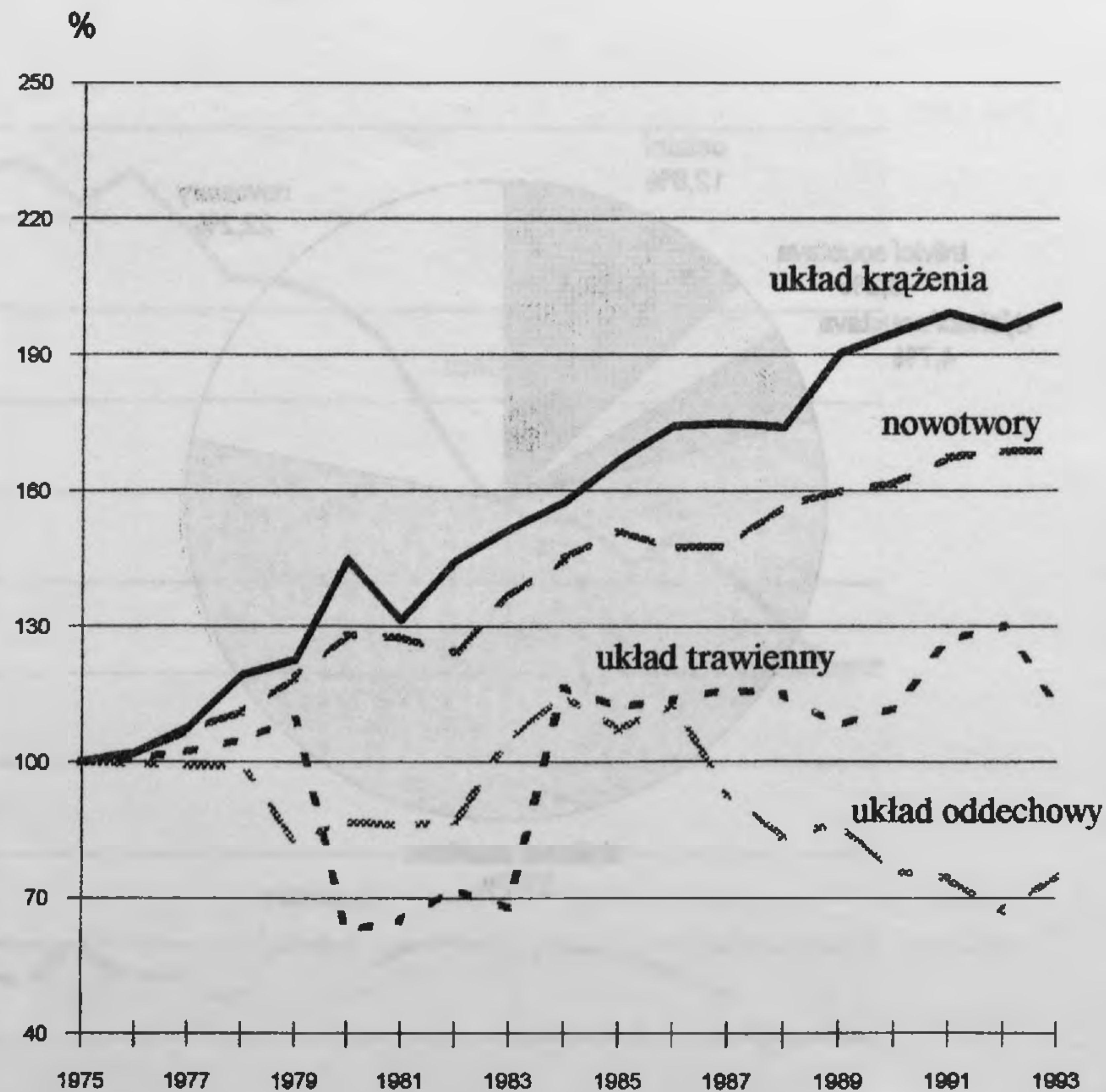
Východočeský kraj



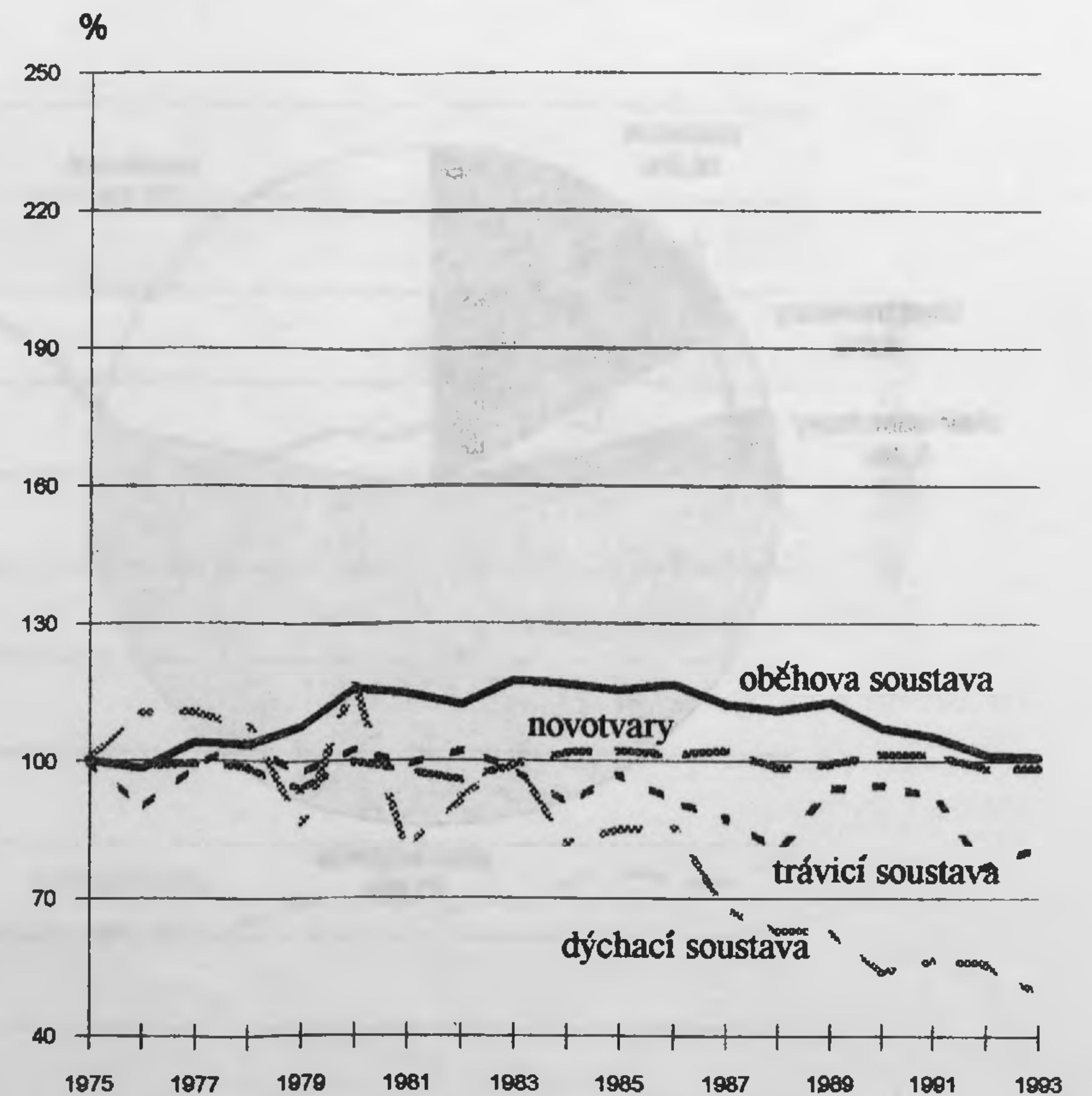
# Umieralność według wybranych przyczyn zgonów

Vývoj úmrtnosti podle vybraných příčin úmrtí

(1975 r. = 100)



Woj. wrocławskie



Východočeský kraj

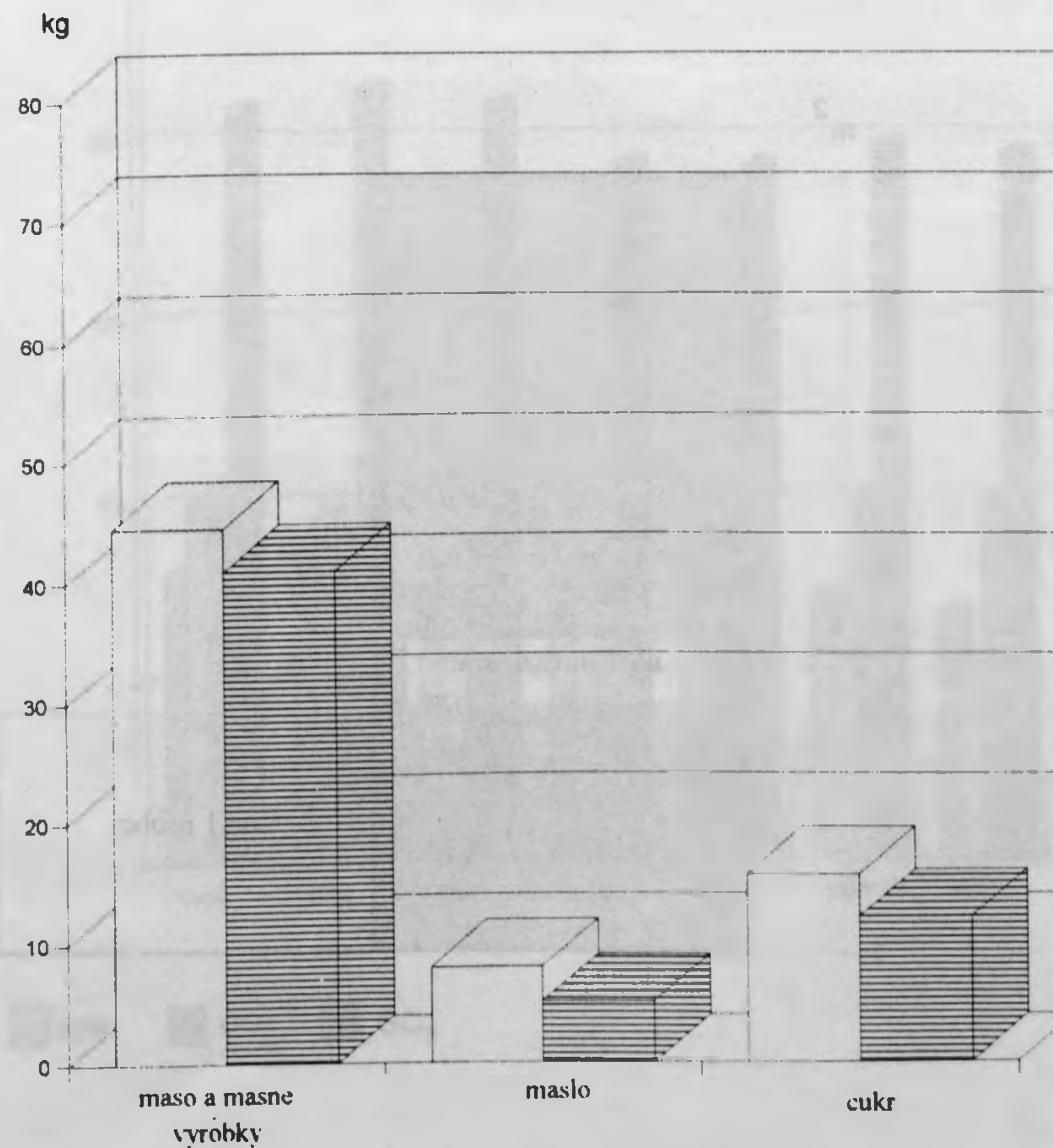


# Spożycie wybranych artykułów spożywczych na 1 mieszkańca w ciągu roku

## Vyvoj spotřeby vybraných druhů potravinářských výrobků na hlavu za rok



1990



1992

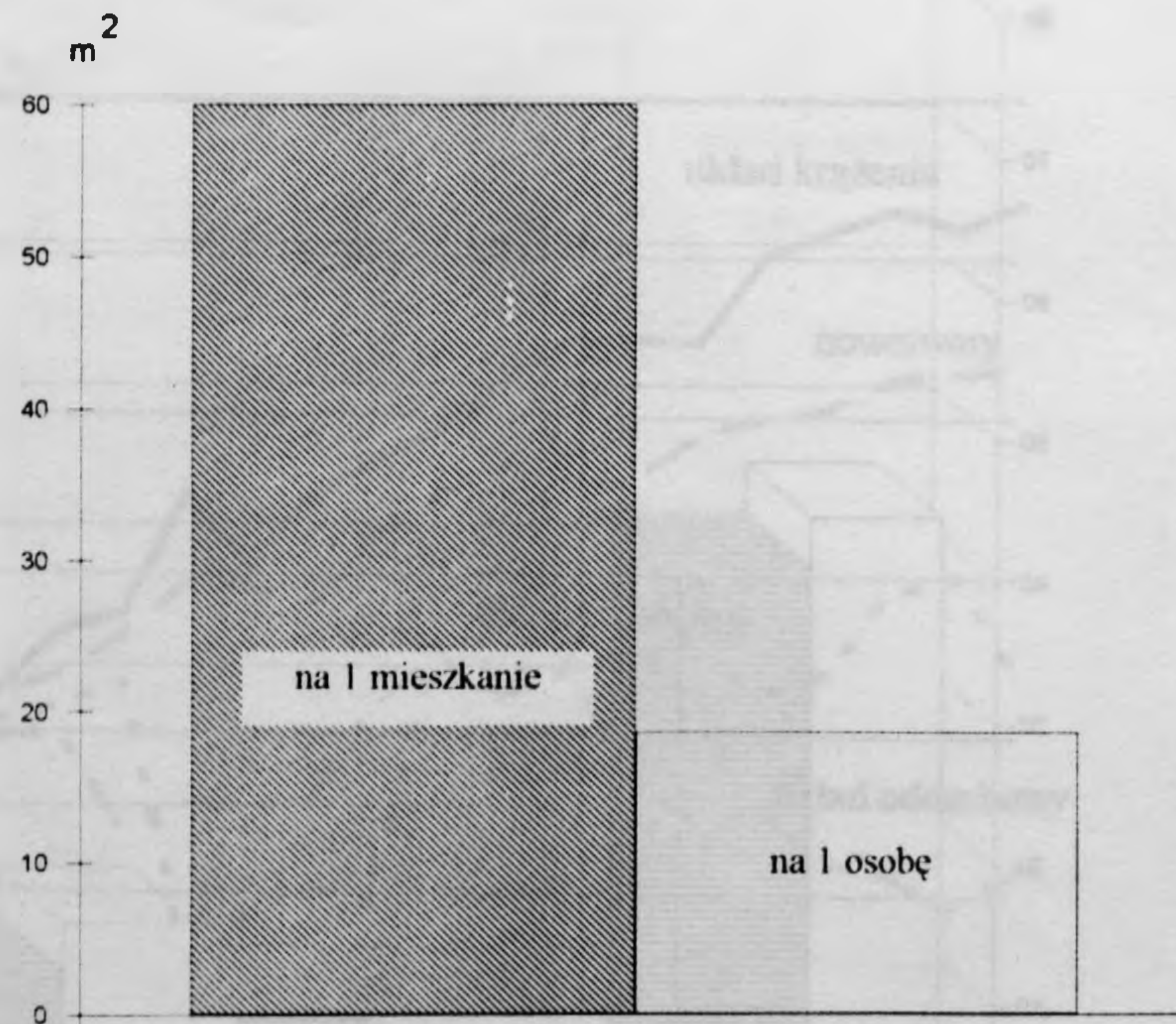
Polska

Východočeský kraj

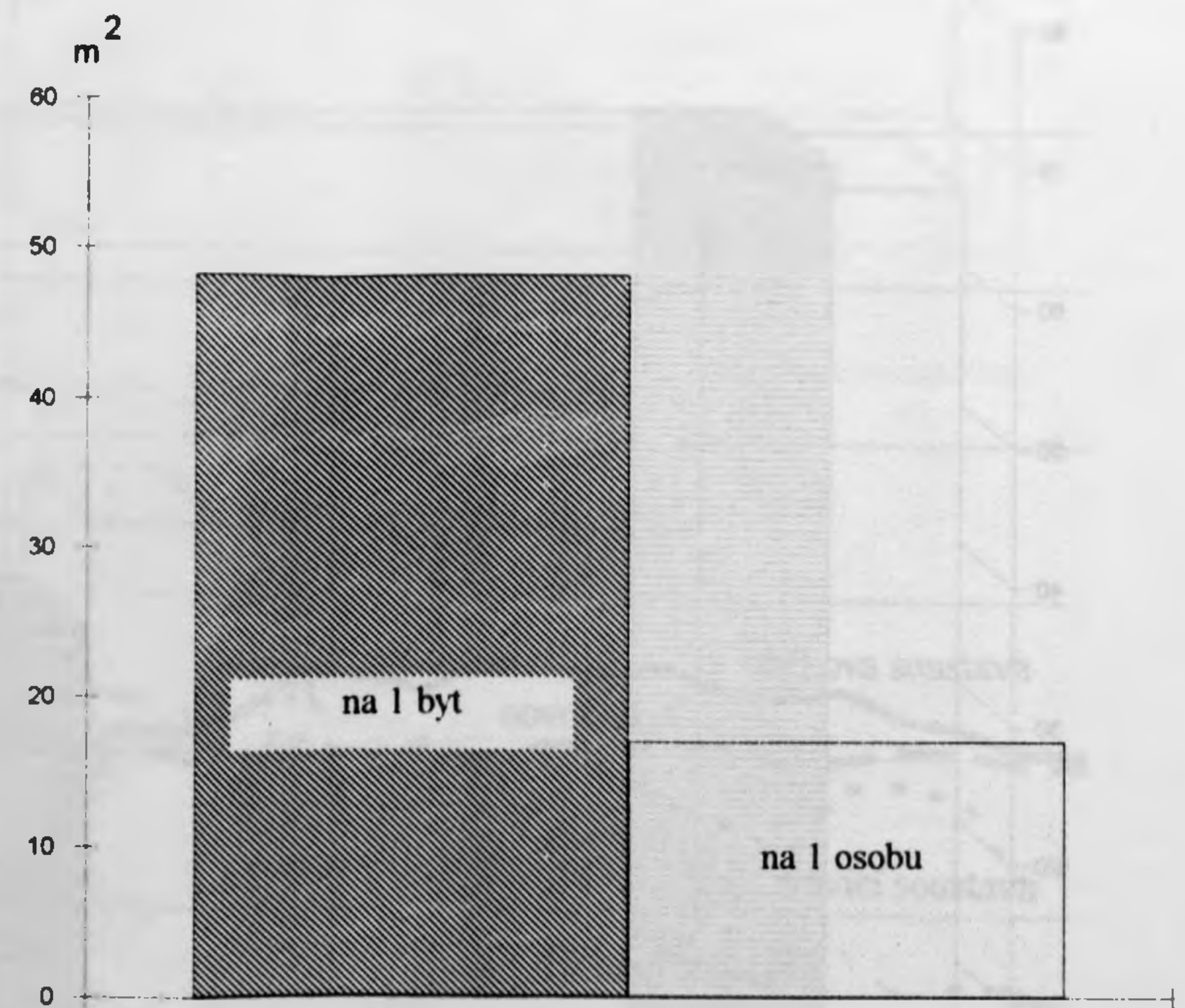


**Przeciętna powierzchnia użytkowa na 1 mieszkanie, na 1 osobę  
( XII 1993 r.)**

**Průmerná obytná plocha na 1 byt , na 1 osobu  
(3.03.1991 r.)**



**Woj. wrocławskie**

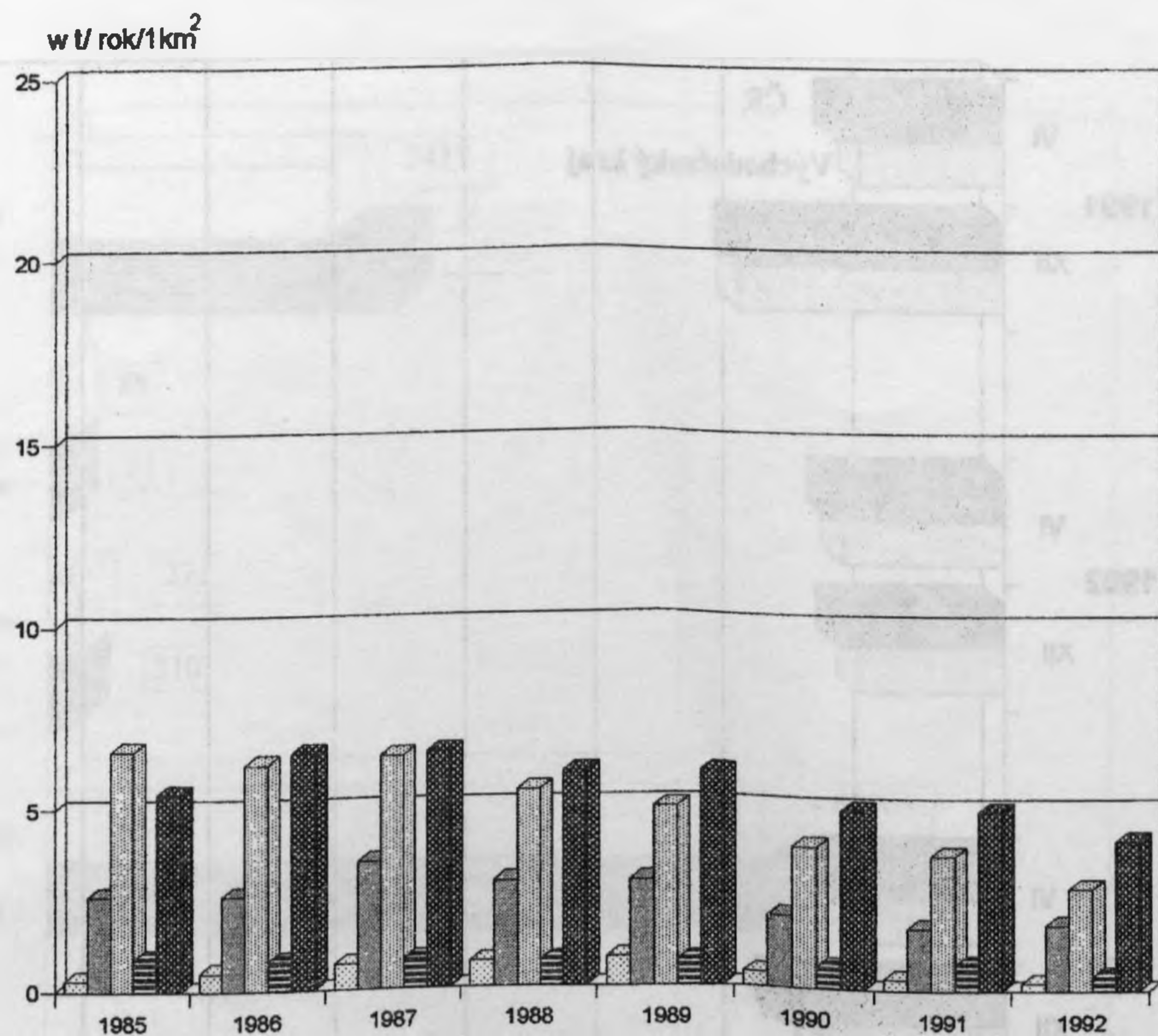


**Vychodocesky kraj**

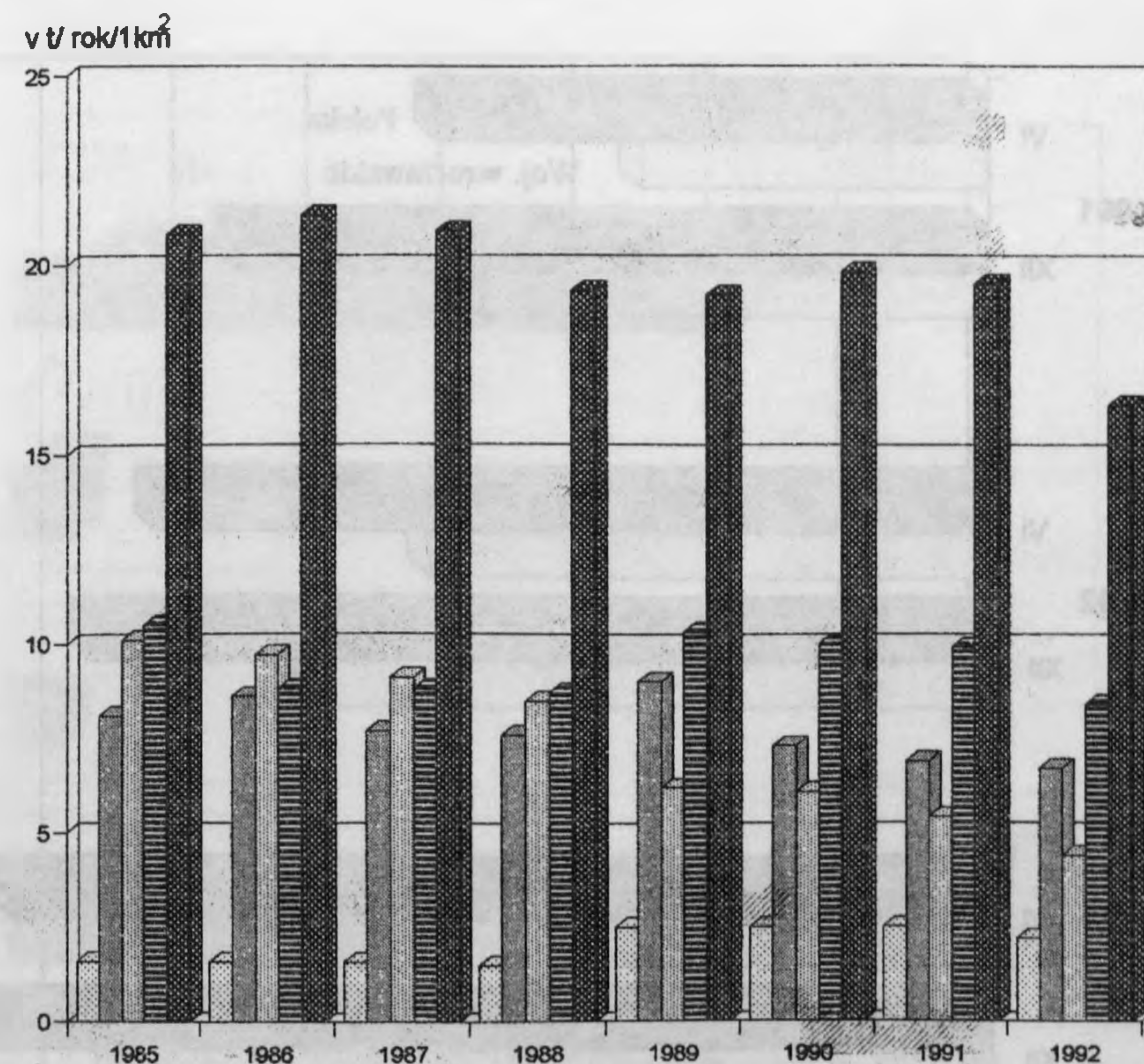


# Emisja zanieczyszczeń atmosferycznych

## Emise základních znečišťujících látek



Woj. wrocławskie



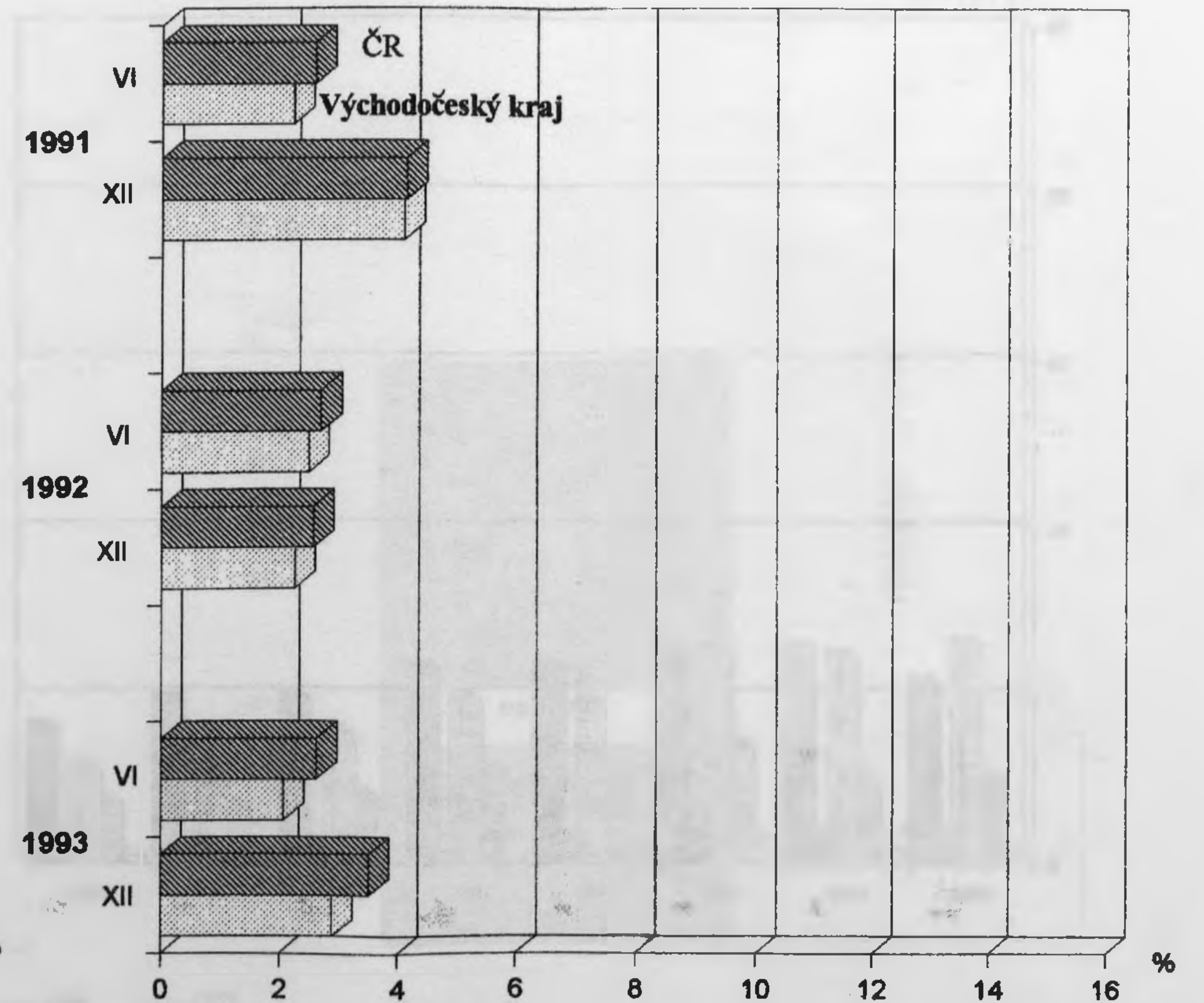
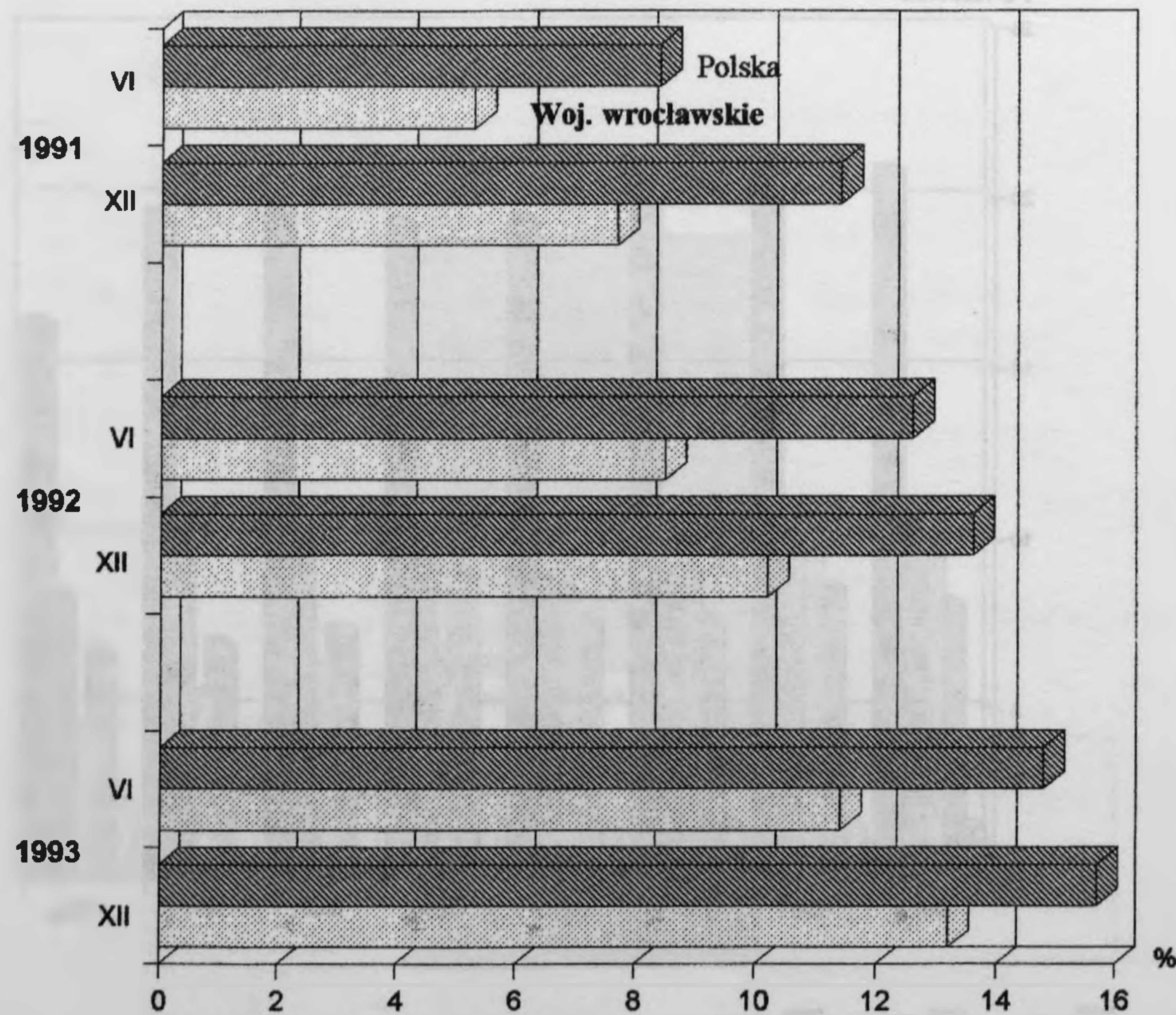
Východočeský kraj

C<sub>x</sub>H<sub>y</sub> NO<sub>x</sub> pyły CO SO<sub>2</sub>



# Współczynnik bezrobocia

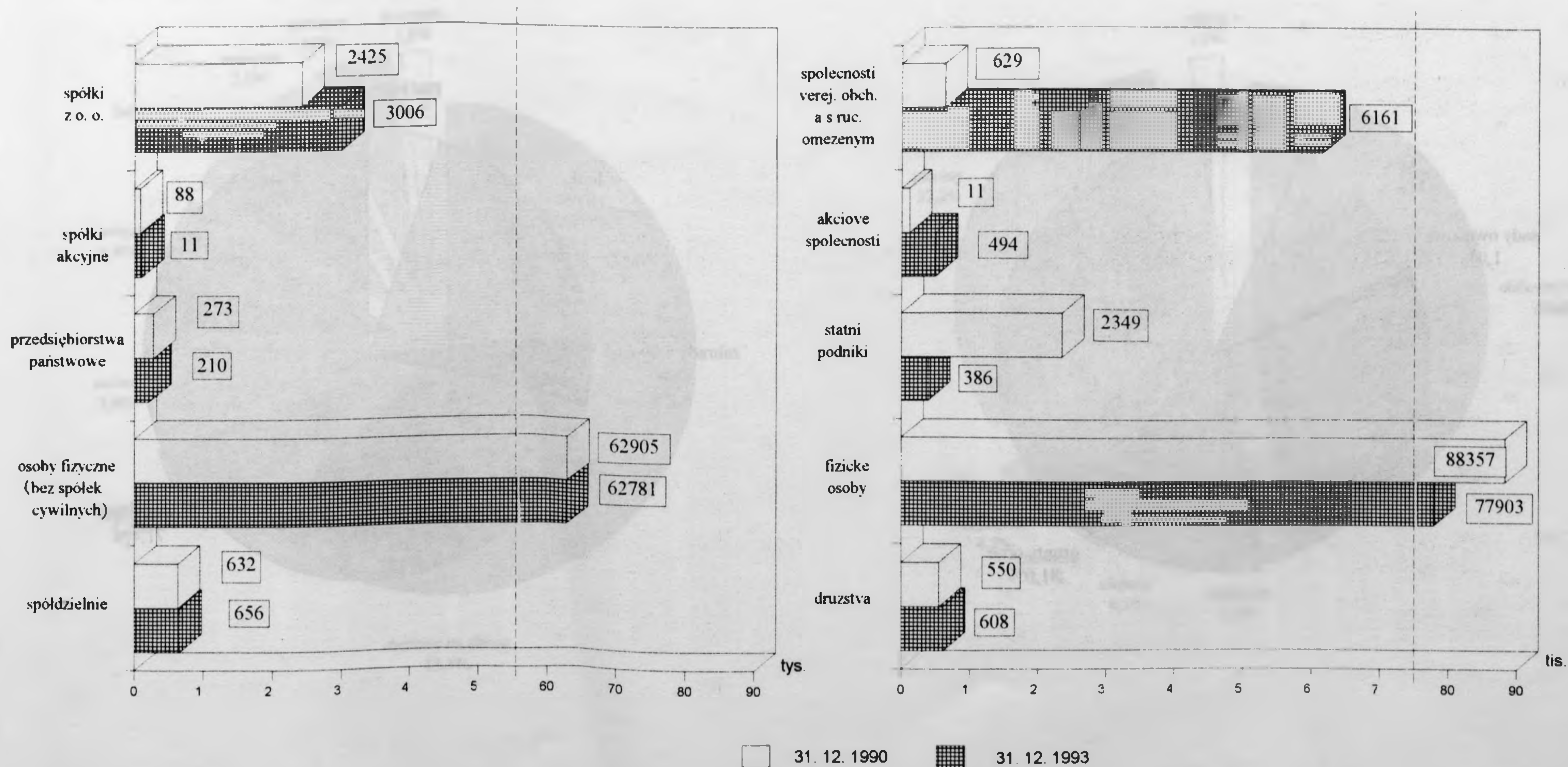
## Vývoj míry nezaměstnanosti





# Podmioty gospodarki narodowej wg wybranych form prawnych

Struktura podnikatelské sféry  
podle vybranych pravních forem



Woj. wrocławskie

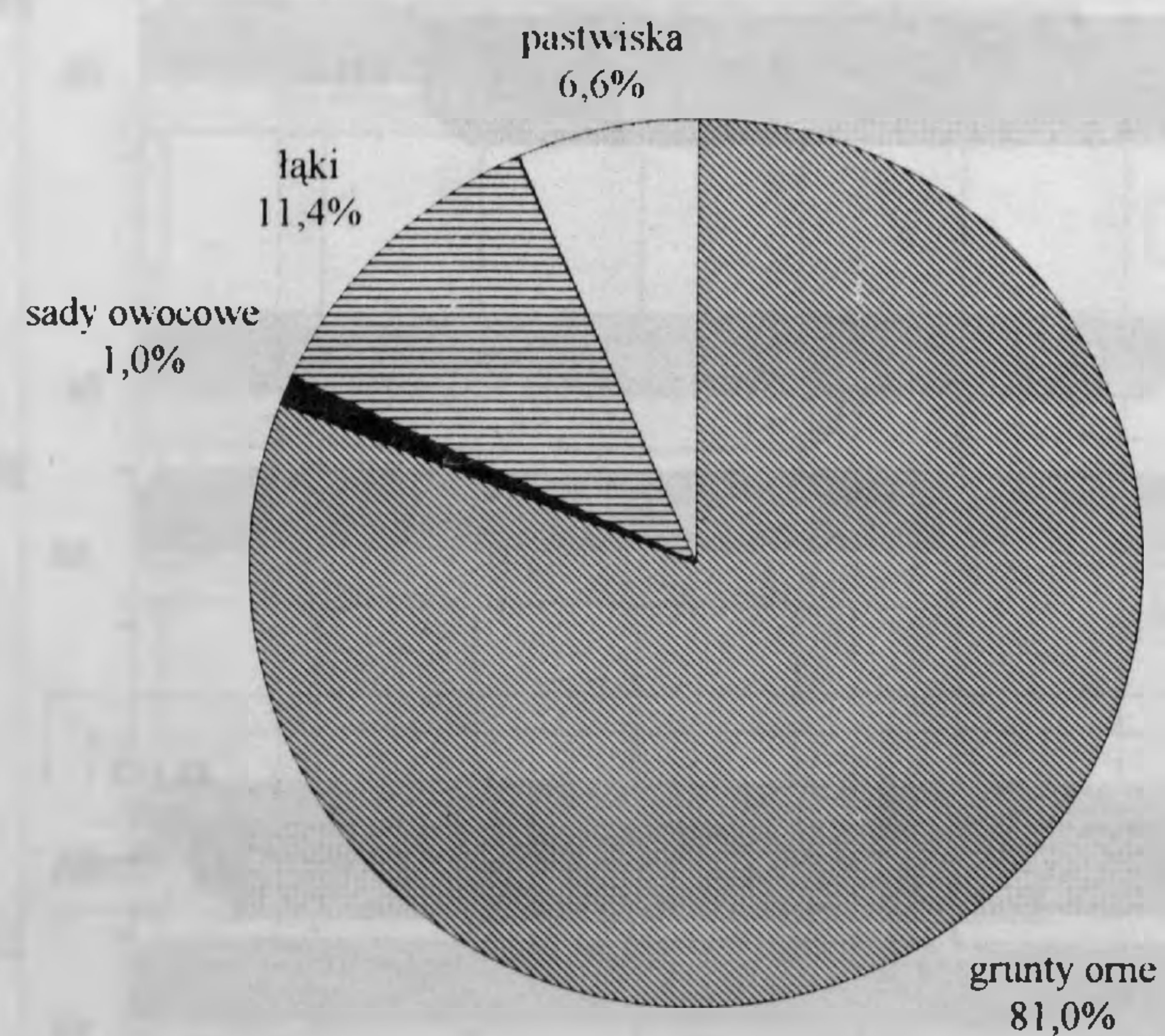
Vychodočesky kraj



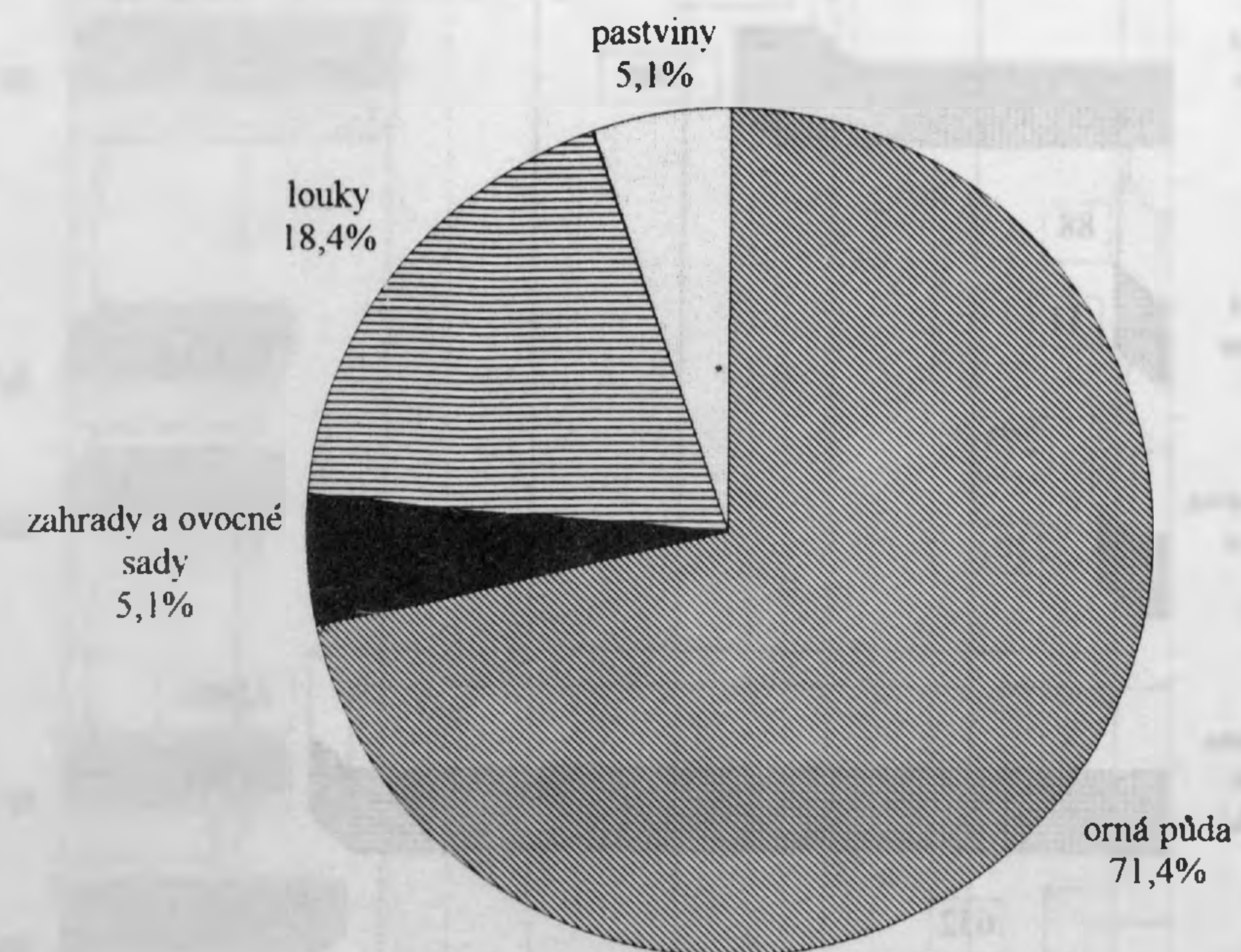
## Struktura użytkowania gruntów

### Struktura ziemie rolniczej

(1993 r.)



Woj. wrocławskie



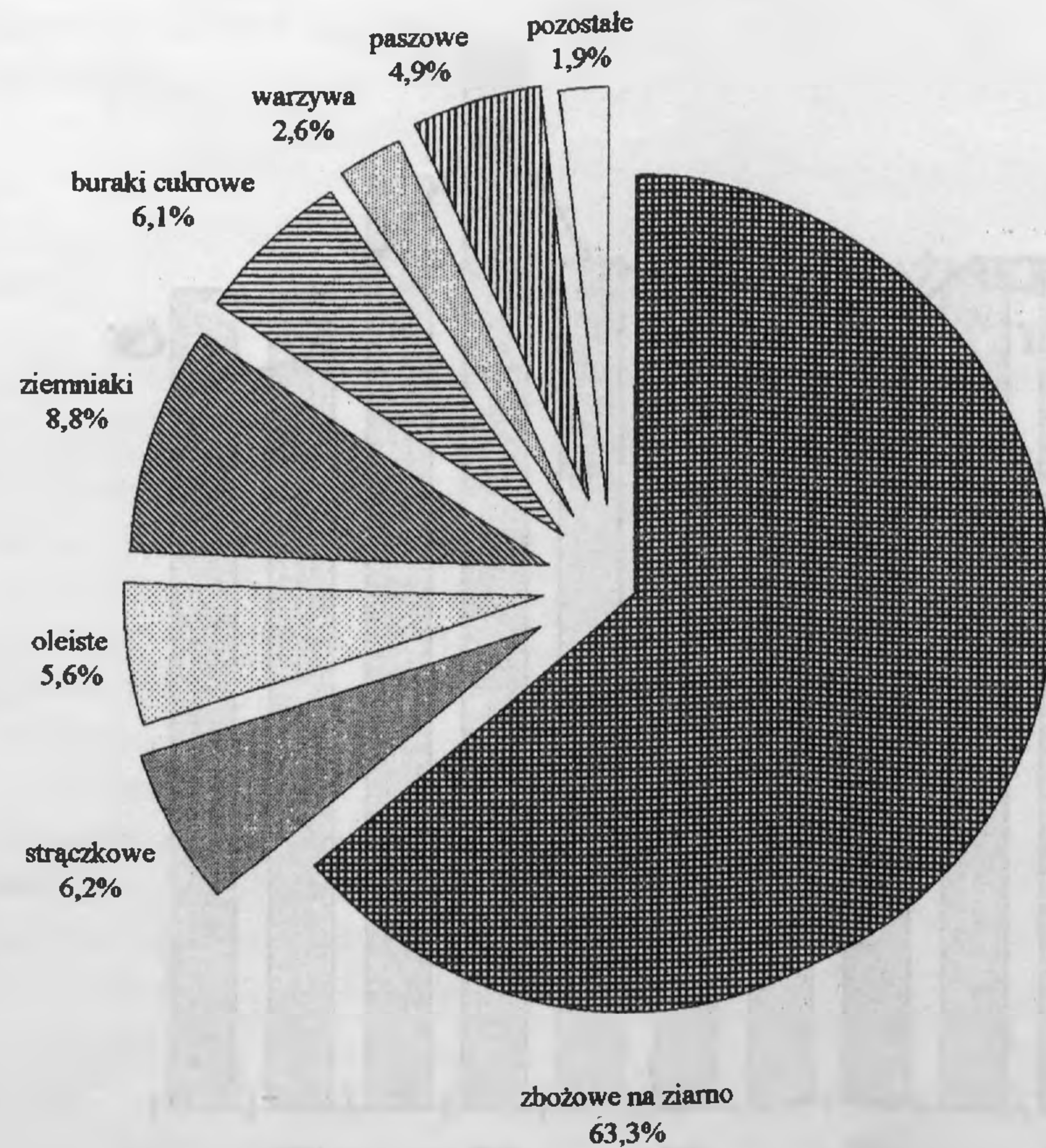
Východočeský kraj



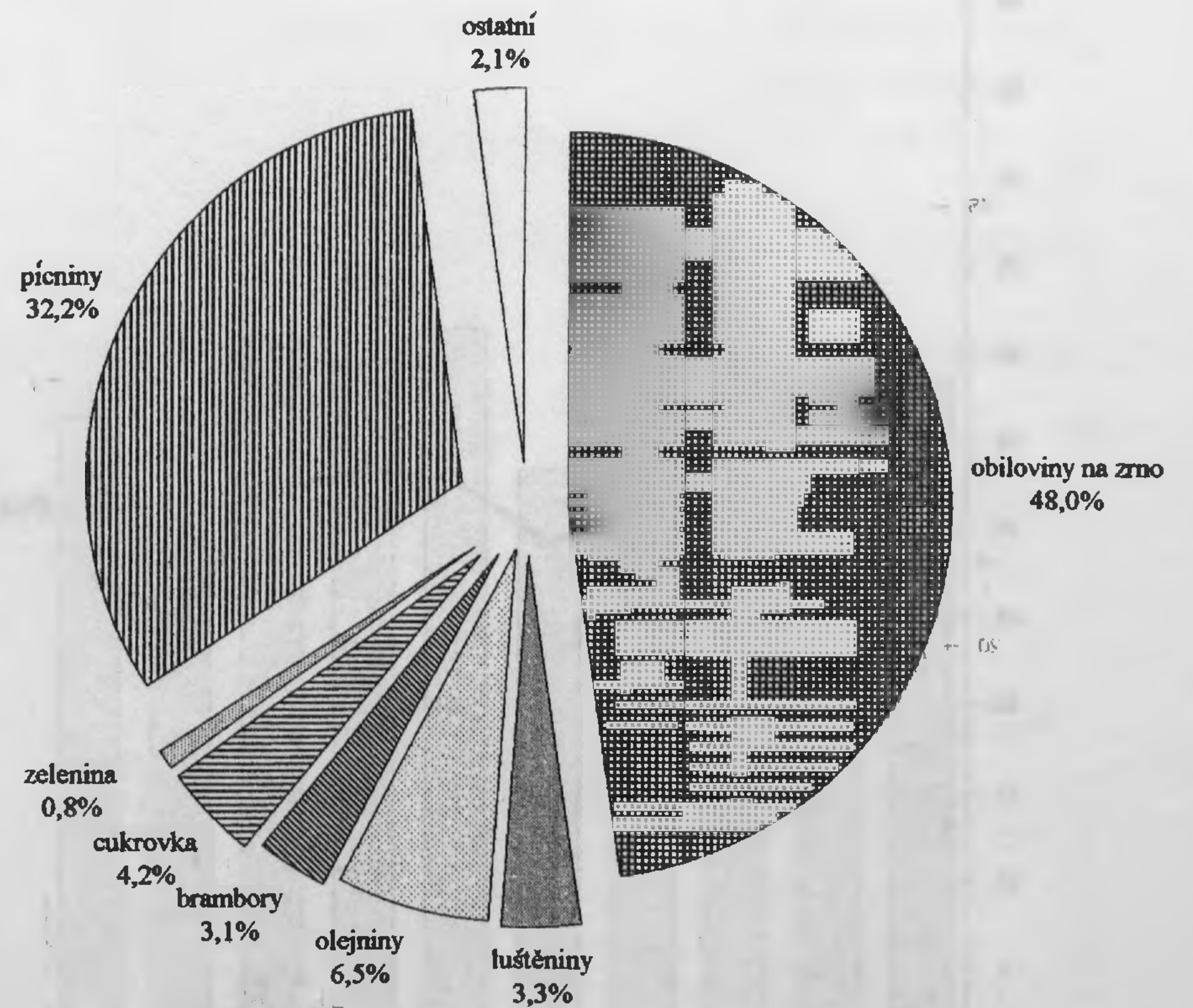
# Struktura zasiewów

## Struktura osewních ploch

(1993 r.)



Woj. wrocławskie

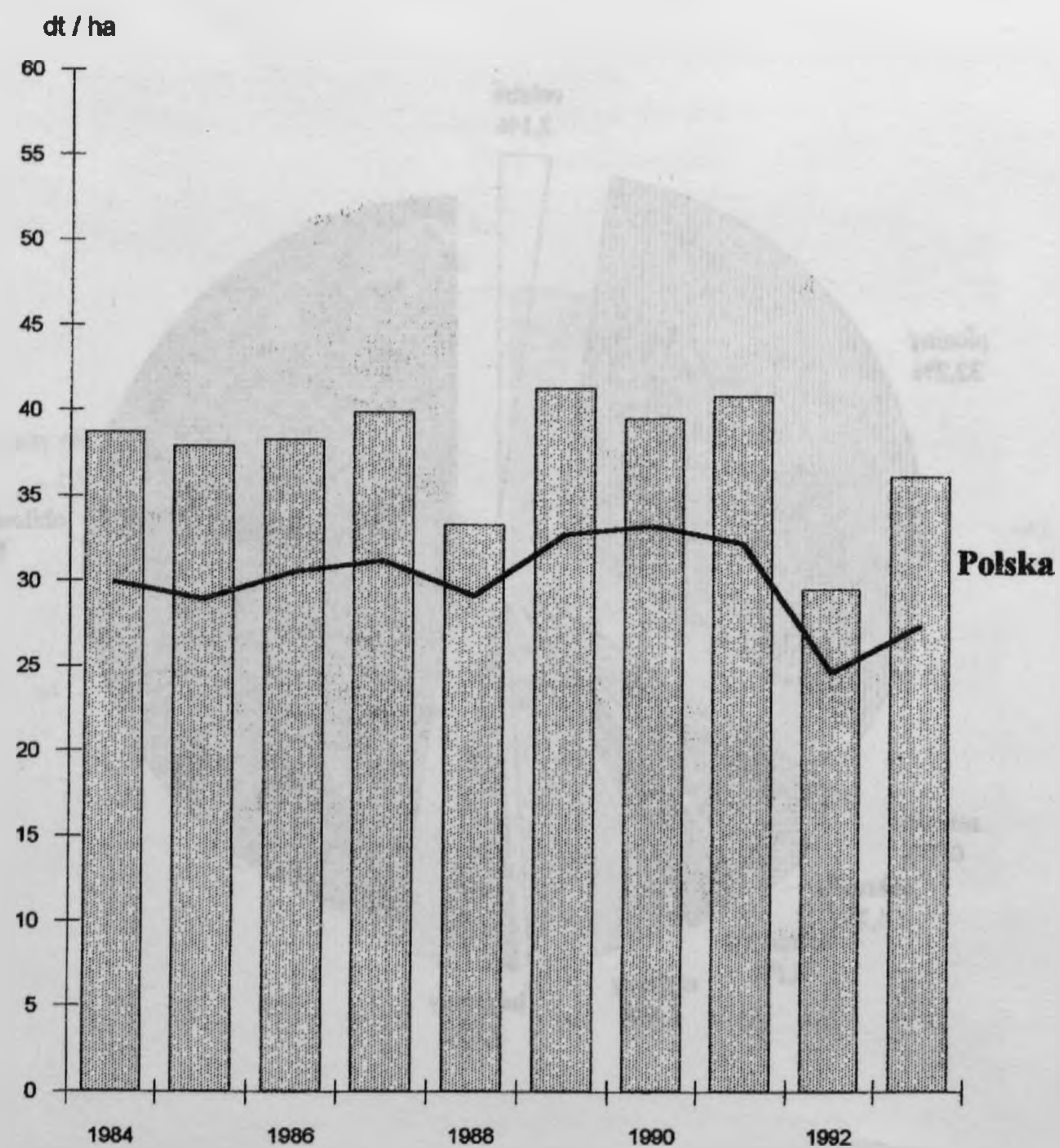


Východočeský kraj

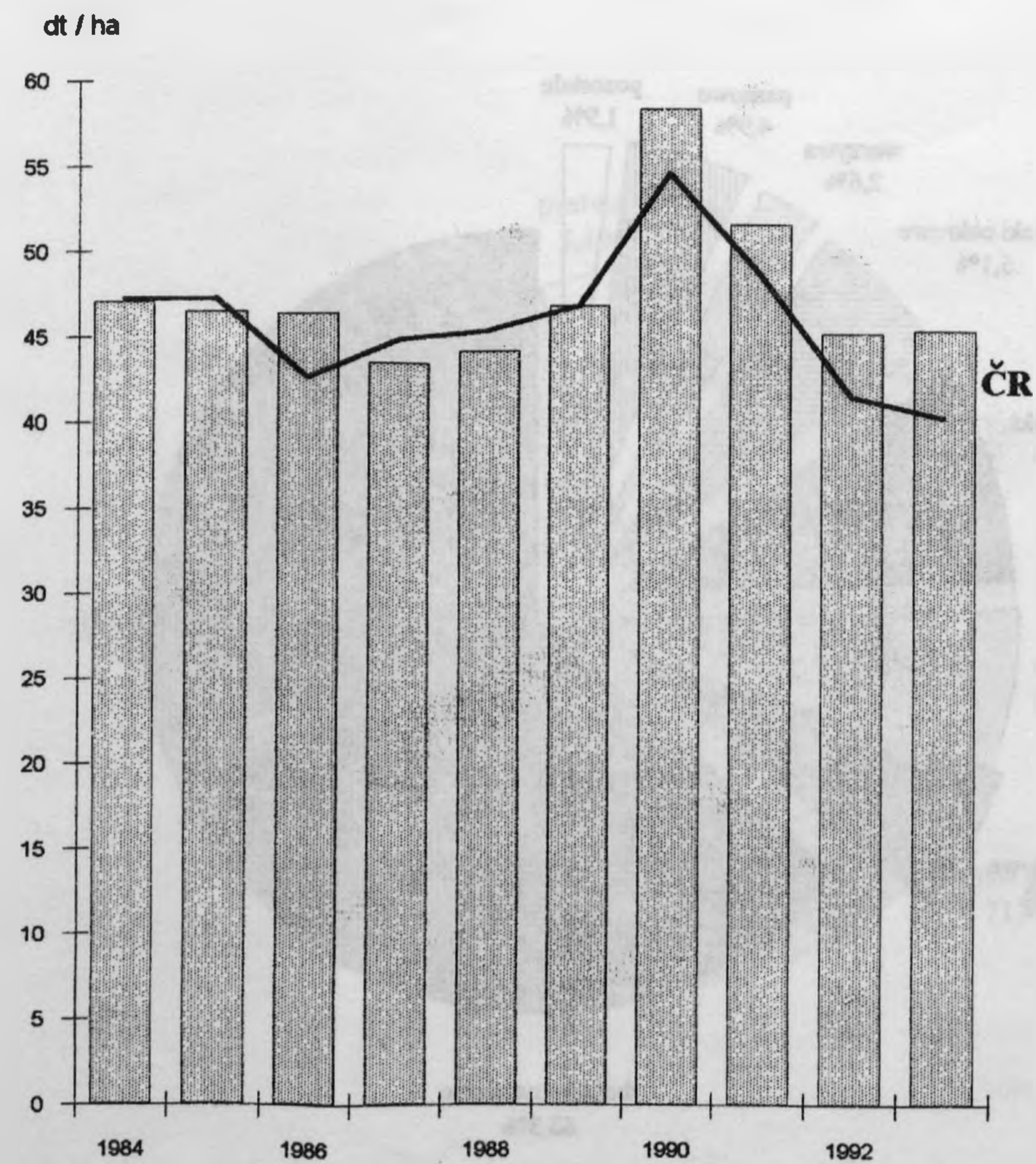


# Plony zbóż

## Vývoj hektarových výnosů obilovin



Woj. wrocławskie



Východočeský kraj







| Wyszczególnienie                              | m. Wroc-<br>ław | m. Wał-<br>brzych | m. Jelenia<br>Góra | m. Hradec<br>Králové | m. Pardu-<br>bice | Woj.wroc-<br>ławskie | Východo-<br>český kraj | Ukazatel                              |
|-----------------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-------------------|----------------------|------------------------|---------------------------------------|
| <b>POWIERZCHNIA</b>                           |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | <b>ROZLOHA</b>                        |
| Powierzchnia w km <sup>2</sup> .....          | 293             | 85                | 88                 | 106                  | 80                | 6287                 | 11240                  | Rozloha v km <sup>2</sup>             |
| w % powierzchni kraju .....                   | 0,09            | 0,03              | 0,03               | 0,13                 | 0,10              | 2,01                 | 14,25                  | podíl z rozlohy státu v %             |
| w % powierzchni województwa ..                | 4,2             | 2,0               | 2,0                | 0,9                  | 0,7               | x                    | x                      | podíl z rozlohy kraje v %             |
| <b>LUDNOŚĆ</b>                                |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | <b>OBYVATELSTVO</b>                   |
| Ludność w tys. ....                           | 642,3           | 140,3             | 93,2               | 100,8                | 95,1              | 1134,3               | 1236,8                 | Obyvatelstvo v tis.                   |
| w % ludności kraju .....                      | 1,7             | 0,4               | 0,2                | 1,0                  | 0,9               | 2,9                  | 12,0                   | podíl z obyvat. státu v %             |
| w % ludności województwa .....                | 56,6            | 18,9              | 17,8               | 8,2                  | 7,7               | x                    | x                      | podíl z obyvat. kraje v %             |
| w tym kobiety w tys. ....                     | 338,4           | 73,3              | 49,0               | 52,2                 | 49,1              | 587,1                | 633,9                  | z toho ženy v tis.                    |
| Kobiety na 100 mężczyzn .....                 | 111             | 109               | 111                | 107                  | 107               | 107                  | 105                    | Počet žen na 100 mužů                 |
| Gęstość zaludnienia na 1km <sup>2</sup> ..... | 2192            | 1651              | 1059               | 951                  | 1189              | 180                  | 110                    | Hustota obyvatel na 1 km <sup>2</sup> |
| Wiek środkowy (w latach):                     |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Průměrný věk (v letech):              |
| ogółem .....                                  | 36,6            | 35,7              | 36,6               | 37,6                 | 37,0              | 34,9                 | 36,8                   | celkem                                |
| mężczyźni .....                               | 34,9            | 34,1              | 35,0               | 35,9                 | 35,5              | 31,5                 | 35,1                   | muži                                  |
| kobiety .....                                 | 38,5            | 37,3              | 38,1               | 39,2                 | 38,4              | 36,4                 | 38,5                   | ženy                                  |
| Ludność wg wieku w %:                         |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Věková struktura obyvat. v %:         |
| ogółem:                                       |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | celkem:                               |
| przedprodukcyjny .....                        | 23,6            | 17,9              | 24,7               | 18,2                 | 18,4              | 26,3                 | 19,6                   | předproduktivní                       |
| produkcyjny <sup>a/</sup> .....               | 61,8            | 9,6               | 61,2               | 60,7                 | 61,1              | 59,9                 | 59,4                   | produktivní                           |
| poprodukcyjny .....                           | 14,6            | 18,5              | 14,1               | 21,1                 | 20,5              | 13,8                 | 21,0                   | poproduktivní                         |

a/ W statystyce polskiej: mężczyźni w wieku 18-64, kobiety w wieku 18-59; w statystyce czeskiej: mężczyźni w wieku 15-59, kobiety w wieku 15-54.



| Wyszczególnienie                                                        | m. Wroc-<br>ław | m. Wał-<br>brzych | m. Jelenia<br>Góra | m. Hradec<br>Králové | m. Pardu-<br>bice | Woj.wroc-<br>ławskie | Východo-<br>český kraj | Ukazatel                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-------------------|----------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| LUDNOŚĆ (cd.)                                                           |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | OBYVATELSTVO (dokonč.)                                                |
| Ludność wg wieku w % (dok.):                                            |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Věková struktura obyv. v %:                                           |
| mężczyźni:                                                              |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | muži:                                                                 |
| przedprodukcyjny .....                                                  | 25,6            | 17,9              | 12,8               | 19,4                 | 19,4              | 28,0                 | 20,7                   | předproduktivní                                                       |
| produkcyjny <sup>a/</sup> .....                                         | 65,1            | 19,2              | 30,6               | 64,9                 | 65,2              | 63,4                 | 63,9                   | produktivní                                                           |
| poprodukcyjny .....                                                     | 9,3             | 18,1              | 3,6                | 15,7                 | 15,3              | 8,6                  | 15,4                   | poproduktivní                                                         |
| kobiety:                                                                |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | ženy:                                                                 |
| przedprodukcyjny .....                                                  | 21,8            | 17,8              | 11,9               | 17,1                 | 17,5              | 24,7                 | 18,6                   | předproduktivní                                                       |
| produkcyjny <sup>a/</sup> .....                                         | 58,9            | 19,2              | 30,7               | 56,9                 | 57,1              | 56,7                 | 55,1                   | produktivní                                                           |
| poprodukcyjny .....                                                     | 19,3            | 18,6              | 10,0               | 26,0                 | 25,4              | 18,6                 | 26,3                   | poproduktivní                                                         |
| Ludność w wieku nieprodukcyjnym na<br>100 osób w wieku produkcyjnym ... | 61,8            | 65,1              | 63,3               | 64,6                 | 63,8              | 66,8                 | 68,4                   | Počet obyvatel neproduktivního věku<br>na 100 osob produktivního věku |
| Ruch naturalny:                                                         |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Pohyb obyvatel:                                                       |
| urodzenia żywe na 1000 ludności ..                                      | 9,0             | 10,0              | 9,8                | 11,1                 | 10,8              | 10,9                 | 12,0                   | živě narození na 1000 obyvatel                                        |
| zgony na 1000 ludności .....                                            | 9,7             | 10,1              | 10,1               | 9,6                  | 13,7              | 9,5                  | 11,5                   | zemřeli na 1000 obyvatel                                              |
| przyrost naturalny na 1000 ludności                                     | -0,8            | -0,1              | -0,4               | 1,5                  | -2,8              | 1,4                  | 0,5                    | přirozený přírůstek na 1000 obyv.                                     |
| Urodzenia żywe na 1000 kobiet                                           |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Živě narození na 1000 žen (15 - 49)                                   |
| ogółem w wieku 15 - 49 lat .....                                        | 32,6            | 38,4              | 47,7               | 42,7                 | 21,0              | 42,1                 | 46,1                   | celkem                                                                |
| w tym w wieku:                                                          |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | v tom ve věku:                                                        |
| 15 - 19 .....                                                           | 22,8            | 36,4              | 36,2               | 33,0                 | 35,9              | 30,0                 | 42,0                   | 15 - 19                                                               |
| 20 - 24 .....                                                           | 73,0            | 135,5             | 144,2              | 127,4                | 122,6             | 109,5                | 145,0                  | 20 - 24                                                               |
| 25 - 29 .....                                                           | 84,1            | 78,3              | 101,2              | 109,3                | 97,7              | 95,7                 | 91,8                   | 25 - 29                                                               |
| 30 - 34 .....                                                           | 41,4            | 37,9              | 51,5               | 49,5                 | 34,9              | 47,3                 | 35,0                   | 30 - 34                                                               |
| 35 - 39 .....                                                           | 16,8            | 14,7              | 22,4               | 8,4                  | 12,8              | 20,2                 | 10,6                   | 35 - 39                                                               |
| 40 - 44 .....                                                           | 4,5             | 2,6               | 4,0                | 1,2                  | 2,1               | 5,2                  | 1,7                    | 40 - 44                                                               |
| 45 - 49 .....                                                           | 0,4             | 0,0               | 0,2                | 0,0                  | 0,0               | 0,4                  | 0,1                    | 45 - 49                                                               |

a/ W statystyce polskiej: mężczyźni w wieku 18-64, kobiety w wieku 18-59; w statystyce czeskiej: mężczyźni w wieku 15-59, kobiety w wieku 15-54.



| Wyszczególnienie                                          | m. Wroc-<br>ław | m. Wał-<br>brzych | m. Jelenia<br>Góra | m. Hradec<br>Králové | m. Pardu-<br>bice | Woj.wroc-<br>ławskie | Východo-<br>český kraj | Ukazatel                                                |
|-----------------------------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-------------------|----------------------|------------------------|---------------------------------------------------------|
| LUDNOŚĆ (dok.)                                            |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | OBYVATELSTO (dokonč.)                                   |
| Zgony niemowląt na 1000 urodzeń<br>żywych .....           | 14,6            | 17,9              | 17,7               | 12,5                 | 13,6              | 16,5                 | 8,2                    | Kojenecká úmrtnost (zemřelí na<br>1000 živě narozených) |
| Zgony wg wybranych przyczyn w %<br>ogółem zgonów:         |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Zemřelí podle vybraných<br>příčin úmrtí v %:            |
| nowotwory złośliwe (140-209) ...                          | 23,7            | 20,6              | 22,8               | 26,6                 | 25,8              | 22,3                 | 22,2                   | novotvary                                               |
| choroby układu krążenia (390-459)                         | 53,2            | 53,5              | 51,3               | 50,8                 | 51,8              | 53,8                 | 57,1                   | nemoci oběhové soustavy                                 |
| w tym:                                                    |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | z toho:                                                 |
| ostrý zawał serca (410) .....                             | 9,6             | 8,7               | 11,5               | 18,9                 | 12,2              | 11,1                 | 22,5                   | akutní infarkt                                          |
| miażdżyca (440) .....                                     | 71,7            | 54,6              | 15,9               | 26,4                 | 4,5               | 69,1                 | 33,5                   | mozková mrtvice                                         |
| choroby układu oddecho-<br>wego (460-519) .....           | 2,7             | 3,8               | 4,1                | 5,4                  | 4,8               | 3,0                  | 4,7                    | nemoci dýchací soustavy                                 |
| zewnątrzne przyczyny urazów<br>i zatruc (E800-E989) ..... | 7,7             | 9,2               | 16,7               | 6,8                  | 5,9               | 8,3                  | 6,9                    | vnější příčiny poranění<br>a otravy                     |
| Małżeństwa na 1000 ludności .....                         | 4,8             | 6,2               | 4,9                | 6,7                  | 6,7               | 5,1                  | 6,5                    | Sňatky na 1000 obyvatel                                 |
| Przeciętny wiek nowożeńców:                               |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Průměrný věk novomanželů:                               |
| mężczyźni .....                                           | 25,9            | 24,9              | .                  | 24,5                 | 28,1              | 24,8                 | 23,5                   | mužů                                                    |
| kobiety .....                                             | 23,9            | 23,2              | .                  | 21,4                 | 25,1              | 22,5                 | 20,8                   | žen                                                     |
| Rozwody:                                                  |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Rozvody:                                                |
| na 1000 ludności .....                                    | 1,3             | 1,4               | 1,3                | 4,1                  | 3,7               | 0,9                  | 3,0                    | na 1000 obyvatel                                        |
| na 1000 zawartych małżeństw ....                          | 273,4           | 211,3             | 237,5              | 612,7                | 552,8             | 183,4                | 466,7                  | na 1000 uzavřených sňatků                               |
| Migracje ludności (łącznie z<br>zagranicą):               |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Migrace obyvatel:                                       |
| napływ na 1000 ludności ...                               | 28,8            | 7,1               | 11,0               | 15,6                 | 14,0              | 22,3                 | 5,9                    | přistěhovalí na 1000 obyvatel                           |
| odpływ na 1000 ludności ...                               | 25,5            | 8,1               | 8,5                | 14,9                 | 15,1              | 21,2                 | 5,6                    | vystěhovalí na 1000 obyvatel                            |
| saldo migracji na 1000 ludności                           | 3,3             | -1,1              | 2,5                | 0,8                  | 1,1               | 1,1                  | 0,3                    | saldo migrace na 1000 obyvatel                          |



| Wyszczególnienie                                                                          | m. Wroc-<br>ław | m. Wał-<br>brzych | m. Jelenia<br>Góra | m. Hradec<br>Králové | m. Pardu-<br>bice | Woj. wroc-<br>ławskie | Východo-<br>český kraj | Ukazatel                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-------------------|-----------------------|------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>ZASOBY MIESZKANIOWE</b>                                                                |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>BYDLENÍ</b>                                          |
| Mieszkania zamieszkane <sup>a/</sup> :                                                    |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | Obydlené byty:                                          |
| przeciętna powierzchnia użytkowa<br>mieszkania na 1 osobę w m <sup>2</sup> .....          | 18,8            | 17,7              | 19,5               | 16,0                 | 15,6              | 18,6                  | 17,1                   | průměrná obytná plocha<br>na 1 osobu v m <sup>2</sup>   |
| przeciętna liczba osób na 1 izbę ...                                                      | 0,89            | 0,96              | 0,87               | 1,08                 | 1,06              | 0,93                  | 1,03                   | průměrný počet osob na 1 místnost                       |
| <b>ŁĄCZNOŚĆ</b>                                                                           |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>SPOJE</b>                                            |
| Abonenci telefoniczni (aparaty<br>zainstalowane w mieszkaniach) na<br>1000 ludności ..... | 149             | 103               | 91                 | 198                  | 212               | 110                   | 112                    | Počet telefonních stanic (bytových)<br>na 1000 obyvatel |
| <b>SZKOLNICTWO</b>                                                                        |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>ŠKOLSTVÍ</b>                                         |
| Uczniowie (na 1000 ludności) szkół <sup>b/</sup> :                                        |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | Záci (na 1000 obyvatel) škol:                           |
| podstawowych .....                                                                        | 114             | 129               | 121                | 101                  | 105               | 125                   | 103                    | základních                                              |
| ponadpodstawowych .....                                                                   | 73              | 90                | 106                | 49                   | 48                | 57                    | 32                     | středních                                               |
| Studenci szkół wyższych na 1000<br>ludności .....                                         | 75              | 5                 | 22                 | 36                   | 18                | 43                    | 4                      | Studenti (na 1000 obyv.) škol<br>vysokých               |
| <b>KULTURA</b>                                                                            |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>KULTURA</b>                                          |
| Biblioteki .....                                                                          | 83              | 19                | 8                  | 17                   | 12                | 332                   | 1418                   | Knihovny                                                |
| Księgozbiór bibliotek publicznych<br>na 1000 ludności .....                               | 2840            | 3657              | 3499               | 5296                 | 3206              | 3463                  | 5550                   | Počet svazků na 1000 obyvatel                           |
| Czytelniczy na 1000 ludności .....                                                        | 181             | 201               | 210                | 135                  | 86                | 180                   | 138                    | Počet čtenářů na 1000 obyvatel                          |
| Wypożyczenia na 1 czytelnika .....                                                        | 23,6            | 24,3              | 25,9               | 47,2                 | 35,9              | 23,5                  | 40,7                   | Počet výpůjček na 1 čtenáře                             |



| Wyszczególnienie                              | m. Wroc-<br>ław | m. Wał-<br>brzych | m. Jelenia<br>Góra | m. Hradec<br>Králové | m. Pardu-<br>bice | Woj. wroc-<br>ławskie | Východo-<br>český kraj | Ukazatel                           |
|-----------------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-------------------|-----------------------|------------------------|------------------------------------|
| <b>KULTURA (dok.)</b>                         |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>KULTURA (dokonč.)</b>           |
| Kina .....                                    | 14              | 2                 | 4                  | 4                    | 3                 | 19                    | 171                    | Kina                               |
| Miejsca w kinach na 1000 ludności ...         | 10,5            | 4,7               | 19,1               | 11,8                 | 11,2              | 7,2                   | 32,5                   | Místa v kinech na 1000 obyvatel    |
| Muzea i galerie .....                         | 29              | 1                 | 9                  | 2                    | 2                 | 33                    | 84                     | Muzea a galerie                    |
| Zwiedzający muzea i galerie w tys. ...        | 970,1           | 17,9              | 97,0               | 60,0                 | 88,0              | 980,5                 | 848,5                  | Návštěvníci muzeí a galerií v tis. |
| Teatry .....                                  | 8               | 2                 | 2                  | 2                    | 1                 | 8                     | 3                      | Divadla                            |
| Miejsca w teatrach na 1000 ludności .         | 4,3             | 3,0               | 8,4                | 8,1                  | 8,0               | 2,4                   | 1,3                    | Místa v divadlech na 1000 obyvatel |
| <b>OCHRONA ZDROWIA<br/>I OPIEKA SPOŁECZNA</b> |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>ZDRAVOTNÍ PÉČE</b>              |
| <b>Łóżka w szpitalach</b>                     |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        |                                    |
| (bez psychiatrycznych) .....                  | 6466            | 1279              | 559                | 1665                 | 1153              | 10593                 | 10202                  | Łůžka v nemocnicích (bez psych.)   |
| na 1000 ludności .....                        | 10,1            | 9,1               | 6,0                | 16,5                 | 12,1              | 9,3                   | 8,3                    | na 1000 obyvatel                   |
| Lekarze medycyny .....                        | 2399            | 301               | 234                | 421                  | 460               | 3096                  | 3740                   | Počet lékařů                       |
| na 1000 ludności .....                        | 3,7             | 2,1               | 2,5                | 4,2                  | 4,8               | 2,7                   | 3,0                    | na 1000 obyvatel                   |
| w tym:                                        |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | z toho:                            |
| interniści .....                              | 535             | .                 | 29                 | 47                   | 29                | 690                   | 214                    | internisté                         |
| ginekologdy .....                             | 197             | .                 | 39                 | 26                   | 16                | 254                   | 192                    | gynekologové                       |
| pediatrzy .....                               | 340             | .                 | 22                 | 47                   | 30                | 440                   | 377                    | pediatři                           |
| chirurdzy .....                               | 285             | .                 | 27                 | 55                   | 22                | 368                   | 264                    | chirurgové                         |



| Wyszczególnienie                                     | m. Wroc-<br>ław | m. Wał-<br>brzych | m. Jelenia<br>Góra | m. Hradec<br>Králové | m. Pardu-<br>bice | Woj. wroc-<br>ławskie | Východo-<br>česky kraj | Ukazatel                                         |
|------------------------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-------------------|-----------------------|------------------------|--------------------------------------------------|
| <b>OCHRONA ZDROWIA<br/>I OPIEKA SPOŁECZNA (dok.)</b> |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>ZDRAVOTNÍ PÉČE (dokonč.)</b>                  |
| Lekarze dentyści .....                               | 495             | 66                | 59                 | 73                   | 50                | 697                   | 656                    | Zubní lékaři                                     |
| na 1000 ludności .....                               | 0,8             | 0,5               | 0,6                | 0,7                  | 0,5               | 0,6                   | 0,5                    | na 1000 obyvatel                                 |
| Pielegniarki .....                                   | 4778            | 944               | 739                | 1608                 | 780               | 7034                  | 9289                   | Zdravotní sestry                                 |
| na 1000 ludności .....                               | 7,4             | 6,7               | 7,9                | 15,9                 | 8,2               | 6,2                   | 7,5                    | na 1000 obyvatel                                 |
| Liczba aptek na 10 tys. ludności .....               | 1,9             | 0,2               | 0,1                | 1,0                  | 1,3               | 1,6                   | 1,2                    | Počet lékáren na 10 tis. obyvatel                |
| <b>PRZESTĘPCZOŚĆ<br/>I WYPADKI DROGOWE</b>           |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>KRIMINALITA A DOPRAVNÍ<br/>NEHODOVOST</b>     |
| Stwierdzone przestępstwa w tys. ....                 | 31,3            | .                 | 3,1                | 1,6                  | 2,1               | 37,7                  | 17,8                   | Počet objasněných kriminálních<br>případů v tis. |
| w tym w % ogółem:                                    |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | z toho v %:                                      |
| kradzież i kradzież z włamaniem .                    | 67,1            | .                 | 54,3               | 46,7                 | 49,4              | 64,1                  | 46,7                   | krádeže proste a krádeže vloupání                |
| przestępstwa gospodarcze .....                       | 6,9             | .                 | 8,6                | 1,4                  | 11,7              | 7,3                   | 14,2                   | hospodářská kriminalita                          |
| Wypadki i kolizje drogowe w tys. ....                | 6,9             | .                 | .                  | 1,6                  | 1,0               | 9,8                   | 14,5                   | Silniční nehody v tis.                           |
| w tym wg przyczyn w % ogółem:                        |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | z toho podle hl. příčin v %:                     |
| nadmierna szybkość .....                             | .               | .                 | .                  | 21,2                 | 12,3              | 30,7                  | 33,5                   | nadměrná rychlost                                |
| nieprawidłowe wyprzedzanie .....                     | .               | .                 | .                  | 18,4                 | 26,8              | 17,7                  | 15,6                   | nedání přednosti                                 |
| nietrzeźwość kierujących .....                       | .               | .                 | .                  | 4,5                  | 4,4               | 5,3                   | 5,8                    | pod vlivem alkoholu                              |



| Wyszczególnienie                                                                        | m. Wroc-<br>ław | m. Wał-<br>brzych | m. Jelenia<br>Góra | m. Hradec<br>Králové | m. Pardu-<br>bice | Woj. wroc-<br>ławskie | Východo-<br>český kraj | Ukazatel                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-------------------|-----------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>PRACA</b>                                                                            |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>PRÁCE</b>                                                           |
| Pracujący w całej gospodarce<br>narodowej (z rolnikami indywidu-<br>alnymi) w tys. .... | x               | x                 | x                  | x                    | x                 | 488,2                 | 362,2                  | Počet pracujících v národním<br>hospodářství v tis.                    |
| <b>WYNAGRODZENIE</b>                                                                    |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>MZDY</b>                                                            |
| Przeciętne miesięczne wynagrodzenie<br>w \$ (brutto) .....                              | 219             | 202               | 211                | x                    | x                 | 211                   | 176                    | Průměrná měsíční mzda v USD                                            |
| w tym w: przemyśle .....                                                                | 218             | 209               | 225                | x                    | x                 | 209                   | 173                    | z toho: v průmyslu                                                     |
| budownictwie .....                                                                      | 214             | 180               | 184                | x                    | x                 | 205                   | 208                    | ve stavebnictví                                                        |
| <b>BEZROBOCIE</b>                                                                       |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>NEZAMĚSTNANOST</b>                                                  |
| Bezrobotni w tys. ....                                                                  | 31,2            | .                 | 6,3                | 1,1                  | 1,0               | 64,6                  | 18,4                   | Počet nezaměstnaných v tis.                                            |
| w tym absolwenci szkół w % .....                                                        | 7,1             | .                 | 0,3                | 28,7                 | 13,8              | 6,8                   | 5,3                    | z toho absolventi škol v %                                             |
| Bezrobotni na 1 ofertę pracy .....                                                      | 45              | .                 | 181                | 0,6                  | .                 | 81                    | 2,4                    | Počet nazaměstnaných na volné místo                                    |
| Stopa bezrobocia w % .....                                                              | 8,8             | .                 | 15,3               | 1,8                  | 1,5               | 13,2                  | 2,9                    | Míra nazaměstnanosti v %                                               |
| <b>STRUKTURA PODMIOTÓW<br/>GOSPODARCZYCH</b><br>(bez rolników indywidualnych)           |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | <b>STRUKTURA PODNIKOVÉ<br/>SFÉRY</b><br>(bez samostatně hosp. rolníků) |
| Wg wybranych form prawnych:                                                             |                 |                   |                    |                      |                   |                       |                        | Podle vybraných právních forem:                                        |
| przedsiębiorstwa państwowe .....                                                        | 158             | 31                | 38                 | 44                   | 38                | 221                   | 386                    | státní podniky                                                         |
| w % ogółem jednostek .....                                                              | 0,3             | 0,5               | 0,5                | 0,3                  | 0,4               | 0,4                   | 0,4                    | podíl v %                                                              |



| Wyszczególnienie                                                        | m. Wroc-<br>ław | m. Wał-<br>brzych | m. Jelenia<br>Góra | m. Hradec<br>Králové | m. Pardu-<br>bice | Woj.wroc-<br>ławskie | Východo-<br>český kraj | Ukazatel                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-------------------|----------------------|------------------------|----------------------------------------------------------|
| <b>STRUKTURA PODMIOTÓW<br/>GOSPODARCZYCH (dok.)</b>                     |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | <b>STRUKTURA PODNIKOVÉ<br/>SFÉRY (dokonč.)</b>           |
| spółdzielnie .....                                                      | 383             | 49                | 58                 | 71                   | 24                | 624                  | 608                    | družstva                                                 |
| w % ogółem jednostek .....                                              | 0,8             | 0,8               | 0,8                | 0,5                  | 0,3               | 0,9                  | 0,7                    | podíl v %                                                |
| spółki akcyjne .....                                                    | 105             | 32                | 24                 | 110                  | 43                | 111                  | 494                    | akciové společnosti                                      |
| w % ogółem jednostek .....                                              | 0,2             | 0,5               | 0,3                | 0,8                  | 0,4               | 0,2                  | 0,5                    | podíl v %                                                |
| spółki z o.o. ....                                                      | 2633            | 324               | 385                | 1014                 | 718               | 3007                 | 5411                   | společnosti s r.o.                                       |
| w % ogółem jednostek .....                                              | 5,2             | 5,2               | 5,0                | 7,3                  | 7,5               | 4,4                  | 5,9                    | podíl v %                                                |
| osoby fizyczne i przedsiębiorstwa<br>zagraniczne (bez spółek cywilnych) | 39679           | 5390              | 6802               | 12402                | 7698              | 54657                | 81285                  | fyzické osoby nezapsané                                  |
| w % ogółem jednostek .....                                              | 78,9            | 86,2              | 89,1               | 89,1                 | 80,5              | 79,3                 | 89,1                   | v obchodním rejstříku                                    |
| <b>Wg wybranych działów gospodarki<br/>w % ogółem:</b>                  |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | <b>Z toho podle odvětví<br/>v %:</b>                     |
| przemysł .....                                                          | 15,5            | 13,0              | 12,1               | 28,9                 | 17,9              | 17,2                 | 33,8                   | ptůmysl                                                  |
| budownictwo .....                                                       | 11,9            | 9,3               | 11,1               | 18,2                 | 10,7              | 11,6                 | 19,9                   | stavebnictví                                             |
| handel .....                                                            | 45,8            | 53,6              | 48,5               | 48,8                 | 32,5              | 45,8                 | 43,6                   | obchod                                                   |
| rolnictwo .....                                                         | 0,4             | 0,5               | 0,7                | 4,1                  | 1,0               | 1,1                  | 2,7                    | zemědělství                                              |
| <b>ROLNICTWO</b>                                                        |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | <b>ZEMĚDĚLSTVÍ</b>                                       |
| <b>Powierzchnia użytków rolnych</b>                                     |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | <b>Zemědělská půda celkem:</b>                           |
| ogółem: w tys. ha .....                                                 | 13,2            | 3,2               | 4,3                | .                    | .                 | 405,3                | 673,3                  | v tis. ha                                                |
| w % powierzchni ogólnej                                                 | 45,0            | 37,3              | 8,5                | .                    | .                 | 64,6                 | 59,9                   | v % z celkové výměry                                     |
| w tym gospodarstwa indywidualne                                         | 7,6             | 2,0               | 2,1                | .                    | .                 | 243,3                | .                      |                                                          |
| <b>Plony z 1 ha w dt/q/ : (w gosp. indyw.)</b>                          |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | <b>Hektarový výnos v q: (soukr. hospod.<br/>rolníky)</b> |
| zbóż podstawowych .....                                                 | 32,2            | 35,3              | 31,6               | .                    | .                 | 35,6                 | 42,8                   | obiloviny celkem                                         |
| w tym: pszenicy .....                                                   | 33,2            | 36,8              | 33,6               | .                    | .                 | 39,0                 | 45,4                   | z toho: pšenice                                          |
| żyta .....                                                              | 29,8            | 30,5              | 28,7               | .                    | .                 | 27,1                 | 33,3                   | žito                                                     |
| ziemniaków .....                                                        | 240             | 213               | 204                | .                    | .                 | 229                  | 230                    | brambory                                                 |



| Wyszczególnienie                                                                                                                  | m. Wroc-<br>ław | m. Wał-<br>brzych | m. Jelenia<br>Góra | m. Hradec<br>Králové | m. Pardu-<br>bice | Woj.wroc-<br>ławskie | Východo-<br>český kraj | Ukazatel                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-------------------|----------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>SIŁA NABYWCZA PIENIĄDZA</b><br>(relacja przeciętnego wynagrodzenia<br>miesięcznego do cen detalicznych wybranych<br>towarów) : |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | <b>KUPNÍ SÍLA</b><br>(relace průměrné měsíční mzdy v cenách<br>jednotlivých vybraných výrobků) |
| Chleb (wagi 0,8 kg) w szt .....                                                                                                   | 662             | 528               | 482                | .                    | .                 | 641                  | 714                    | Chléb (váha 0,8 kg) v ks                                                                       |
| Mąka pszenna w kg .....                                                                                                           | 473             | 428               | 478                | .                    | .                 | 471                  | 564                    | Pšeničná mouka v kg                                                                            |
| Ryż w kg .....                                                                                                                    | 323             | 311               | 352                | .                    | .                 | 317                  | 303                    | Rýže v kg                                                                                      |
| Mięso wieprzowe w kg:                                                                                                             |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Vepřové maso v kg:                                                                             |
| schab .....                                                                                                                       | 53              | 54                | 50                 | .                    | .                 | 55                   | 57                     | vepřová pečeně                                                                                 |
| łopatka z kością .....                                                                                                            | 69              | 68                | 61                 | .                    | .                 | 71                   | 62                     | rameno s kostí                                                                                 |
| Mięso wołowe w kg:                                                                                                                |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Hovězí maso v kg:                                                                              |
| bez kości .....                                                                                                                   | 48              | 51                | 45                 | .                    | .                 | 49                   | 72                     | bez kostí                                                                                      |
| z kością - rostbef .....                                                                                                          | 75              | 75                | 70                 | .                    | .                 | 77                   | 134                    | s kostí                                                                                        |
| Szynka wieprzowa gotowana w kg ....                                                                                               | 30              | 30                | 29                 | .                    | .                 | 31                   | 35                     | Šunka vepřová v kg                                                                             |
| Kurczęta (patroszone) w kg .....                                                                                                  | 102             | 98                | 103                | .                    | .                 | 103                  | 104                    | Kuře v kg                                                                                      |
| Jaja kurze w szt .....                                                                                                            | 1752            | 1729              | 1714               | .                    | .                 | 1772                 | 2181                   | Vejce v ks                                                                                     |
| Mleko spożywcze (2% tłuszczu) w l ..                                                                                              | 806             | 706               | 704                | .                    | .                 | 812                  | 631                    | Mléko (2% tuku) v l                                                                            |
| Masło śmietankowe (73% tłuszczu)<br>w kg .....                                                                                    | 85              | 78                | .                  | .                    | .                 | 86                   | 70                     | Máslo ( 73% tuku) v kg                                                                         |
| Ziemniaki w kg .....                                                                                                              | 1183            | 840               | 1009               | .                    | .                 | 1226                 | 1628                   | Brambory v kg                                                                                  |
| Cukier w kg .....                                                                                                                 | 323             | 303               | 317                | .                    | .                 | 323                  | 294                    | Cukr v kg                                                                                      |
| Wódka (najpopularniejsza) w<br>butelkach 0,5 l .....                                                                              | 58              | 57                | 56                 | .                    | .                 | 58                   | 69                     | Vodka ( lahev 0,5 l)                                                                           |



| Wyszczególnienie                                                                                                                       | m. Wroc-<br>ław | m. Wał-<br>brzych | m. Jelenia<br>Góra | m. Hradec<br>Králové | m. Pardu-<br>bice | Woj.wroc-<br>ławskie | Východo-<br>česky kraj | Ukazatel                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-------------------|----------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>SIŁA NABYWCZA PIENIĄDZA</b><br>(relacja przeciętnego wynagrodzenia<br>miesięcznego do cen detalicznych wybranych<br>towarów) (dok): |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | <b>KUPNÍ SÍLA</b><br>(relace průměrné měsíční mzdy v cenách<br>jednotlivých vybraných výrobků)(dok) |
| Plaszcz jesienno-zimowy z tkaniny<br>wełnianej z udziałem włókien<br>wełnopodobnych w szt:                                             |                 |                   |                    |                      |                   |                      |                        | Plášť podzimní - zimní z vlněné<br>tkaniny s podílem tkanin<br>podobných vlně v ks:                 |
| damski .....                                                                                                                           | 2,0             | 1,9               | 2,2                | .                    | .                 | 2,0                  | 1,9                    | dámský                                                                                              |
| męski .....                                                                                                                            | 1,8             | 1,8               | 3,9                | .                    | .                 | 1,8                  | 2,1                    | pánský                                                                                              |
| Ubranie męskie z tkaniny<br>elanowełnianej w szt .....                                                                                 | 2,2             | 2,5               | 2,9                | .                    | .                 | 2,5                  | 1,8                    | Pánský oblek ze směsového<br>materiálu v ks                                                         |
| Półbuty męskie całoroczne (wierzch<br>bydlęcy, spody nieskórzane)<br>w parach .....                                                    | 8,4             | 9,0               | 9,0                | .                    | .                 | 8,9                  | 7,2                    | Polobotky pánské celoroční<br>(svršek přírodní kůže, podrážka<br>umělá) v párech                    |
| Czółenka damskie całoroczne<br>(wierzch bydlęcy, spody nieskórzane)<br>w parach .....                                                  | 9,1             | 9,7               | 9,8                | .                    | .                 | 9,3                  | 8,1                    | Lodičky dámské celoroční<br>(svršek přírodní kůže, podrážka<br>umělá) v párech                      |
| Koszula męska z elanobawełny w szt                                                                                                     | 16,8            | 15,9              | 17,8               | .                    | .                 | 18,0                 | 17,9                   | Košile pánská ze směsového<br>materiálu s bavlnou v ks                                              |
| Kanapa rozkładana 2 - osobowa w szt                                                                                                    | 1,3             | 1,2               | 1,3                | .                    | .                 | 1,3                  | 0,3                    | Pohovka rozkládací pro 2 osoby                                                                      |
| Pralka elektryczna automatyczna w szt                                                                                                  | 0,5             | 0,5               | .                  | .                    | .                 | 0,5                  | 0,4                    | Automatická pračka v ks                                                                             |
| Chłodziarka sprężarkowa o poj. 176 l<br>w szt .....                                                                                    | 0,8             | 0,7               | .                  | .                    | .                 | 0,8                  | 0,7                    | Chladnička 225 l obsah v ks                                                                         |
| Odkurzacz domowy w szt (typ 451) ..                                                                                                    | 4,1             | 3,9               | 4,0                | .                    | .                 | 4,2                  | 2,2                    | Vysavač                                                                                             |
| Żelazko elektryczne z termoregula-<br>torem w szt .....                                                                                | 15,5            | 13,9              | 15,9               | .                    | .                 | 16,4                 | 15,3                   | Zehlička s termostatem v ks                                                                         |
| Benzyna silnikowa (etylina 94) w l ...                                                                                                 | 359             | 337               | 350                | .                    | .                 | 359                  | 273                    | Motorový benzín v l                                                                                 |











